

TEMAS TOLEDANOS

REFRANERO POPULAR TOLEDANO



68

Abraham Madroñal Durán

i.p.i.e.t.

TEMAS **TOLEDANOS**

director del I.P.I.E.T.

Julio Porres Martín-Cleto

director de la colección

José Gómez-Menor Fuentes

consejo de redacción:

José María Calvo Cirujano, José Gómez-Menor Fuentes,
Ricardo Izquierdo Benito, Ventura Leblic García y
Fernando Martínez Gil

colaboradores

Rafael del Cerro Malagón, Fernando Dorado Martín y
Julio Porres de Mateo

administración

I.P.I.E.T.
Diputación Provincial
Pza. de la Merced, 4 · Telf. 22 52 00
TOLEDO

7-7-81

Abraham Madroñal Durán

REFRANERO POPULAR TOLEDANO

Publicaciones del I.P.I.E.T.

Serie VI. Temas Toledanos

**Dibujo portada: Grabado antiguo que representa diversos oficios
presentes en nuestro refranero.**

Depósito Legal: TO. 1.897/1991

ISBN: 84-8710318-2

Imprime: Ediciones Toledo, S.L.

INSTITUTO PROVINCIAL DE INVESTIGACIONES
Y ESTUDIOS TOLEDANOS

Abraham Madroñal Durán

REFRANERO POPULAR TOLEDANO



Toledo
Diputación Provincial
1991

*A mis padres, que me
enseñaron muchos de los
refranes que figuran en
estas páginas.*

A MANERA DE PRESENTACIÓN

Estamos ante un refranero popular, documentado con erudición y escrito con elegante sencillez, debido a don Abraham Madroñal Durán, un joven profesor especializado en aspectos populares e históricos de nuestro idioma; no en vano colabora en el *Diccionario Histórico* en el que trabaja con pulcritud la Real Academia Española de la Lengua.

El mundo del refrán es un mar sin fondo y sin orillas, que encierra toda una filosofía antigua y popular; el refrán es sabio y, si bien cada uno tiene, en general, un contra-refrán, todos están dictados por la experiencia, ese saber que no se adquiere en los libros ni se toma en el consejo; solo la vida es la fuente ineludible de su conocimiento. El refrán es la sabiduría encerrada en unas pocas y sustanciosas palabras.

Madroñal Durán, maestro en estos quehaceres, a pesar de su juventud, divide su meritorio trabajo en diez apartados y un apéndice y facilita con ello su consulta y al mismo tiempo su ordenación didáctica.

Es interesante la presencia de los *dichos* referidos a nuestros pueblos. Por ejemplo, aquél que presupone la humildad de uno de ellos, cuando dice: “A escupir a Retamoso” y por contra, aquel otro que expresa la importancia de otro de los pueblos: “¿De Belvis?, para servirle”.

Considera el autor, entre otros muchos, el término *bolo*, definitorio de las gentes de nuestra provincia, de donde se derivan: *bolegas*, *bolín*, *bola* (que usan las mujeres), *bolatón*, *bolato*, *ándate con el bolo colgando*, *tontaelbolo*, que es la quintaesencia de la *bolería* o de la “tontería”.

La riqueza del refrán nos lleva a definir la naturaleza del labriego, cuando dice: “Como soy del campo, aquí me zampo” o “Comer como bueyes y trabajar como ratones”.

Bienvenido, amigo y paisano Abraham, por este *Refranero* tuyo que ensancha el horizonte de nuestro saber popular y respalda con erudición algunos de esos viejos saberes.

Fernando JIMÉNEZ DE GREGORIO

INTRODUCCIÓN

Sobre el concepto de refrán y otras formas afines

Según el *Diccionario* de la Real Academia Española, el refrán es un “dicho agudo y sentencioso de uso común”, si tenemos en cuenta que *dicho* es una “palabra o conjunto de palabras con que se expresa oralmente un concepto cabal” podemos completar aquella definición con el carácter cabal o completo y la comunicación oral, inherente a este tipo de lenguaje.

Es ésta una definición que necesita ser ampliada y contrapuesta a esa mañana de modalidades lingüísticas populares que se acercan al refrán. Así, siguiendo a R. Llorens, podemos añadir que el refrán necesita ser “breve, sentencioso, polisémico, rimado y de uso común”. De esta forma vamos perfilando más lo que nos interesa, pero cabe hacerse una serie de preguntas: ¿a qué se llama breve? El concepto de brevedad es necesariamente subjetivo, tanto más cuanto hay refranes que comprenden varias oraciones gramaticales y otros que se encadenan. Yo creo que la brevedad es simplemente *economía*, economía de medios que lleva a emplar el número justo de palabras necesarias para formular un pensamiento o juicio.

El carácter polisémico del refrán, el hecho de que tenga varios significados, generalmente uno recto y otro figurado, es quizá una de las características más importantes a la hora de distinguir esta modalidad de otras; pero no cabe duda de que muchos refranes son unívocos en cuanto a la significación, bien sea porque se han especializado en un área -como la agricultura, por ejemplo- que no necesita varios sentidos, antes bien, impone uno solo; o bien porque al cabo de los años ha perdido una de las dos acepciones.

Su carácter rimado es también importante. Aunque todos tenemos conciencia de refranes que no están rimados y sabemos que lo son, porque raramente el saber popular se equivoca y hemos oído que algo es un refrán de boca de un labriego. Por eso necesitamos la aportación de don Julio Casares, según el cual el refrán expresa un pensamiento a manera de juicio “en el que se relacionan por lo menos dos ideas”. Este hecho diferencia al refrán de la locución (que equivale a una palabra) y de la frase proverbial (la cual tiene carácter de cita y suele ir precedida de la fórmula: “La del otro, como dijo el otro...”). Por otra parte, el refrán es anónimo y de origen desconocido; por eso no se

puede confundir tampoco con la sentencia, atribuida a una personalidad científica, filosófica o literaria.

La tradición culta

Si echamos una mirada a nuestra tradición literaria y lingüística, hallaremos que nuestros antecesores se preocuparon mucho por este tipo de saber popular; ya don Juan Manuel en su *Conde Lucanor* los aprovecha y el Arcipreste de Talavera, en el *Corbacho*, introduce varias de estas frasecillas en boca de sus personajes tan graciosamente populares, corriente ésta que culminaría en la obra del ilustre Fernando de Rojas, *La Celestina*, verdadero compendio de filosofía popular que ilustra el habla de la alcahueta y su corte de discípulas y compinches, igual que en *La pícara Justina*.

Y a la par que estos creadores acogieron el modesto refrán, también los estudiosos dieron entrada a los proverbios en sus obras y así el racionero de la catedral de Toledo, Blasco de Garay, compuso sus *Cartas* (1549), donde se recogen múltiples refranes, el licenciado talaverano Sánchez de la Ballesta también los recoge en su *Diccionario* (1587), siguiendo la corriente erasmista y, todavía más importante, Sebastián de Horozco en su *Recopilación de refranes y adagios*, dio entrada a más de 8.000 de estas piececillas que iba glosando graciosamente. Algo le quedó de todo esto a nuestro Covarrubias, hijo del anterior, pues en su *Tesoro* no pocas veces asoma el elemento popular en forma de cuentecillo, frase o refrán.

La presente obra

Este refranero que aquí tenemos es de tradición oral, se ha recogido del paciente decir de muchos hombres de nuestros pueblos. Por eso le llamo "popular toledano", aun a sabiendas de que no todos los refranes aquí recogidos son exclusivamente propiedad de nuestras gentes y sabiendo también que muchos otros se nos quedan en la mente de sus poseedores. No hay refranero completo, por muy extenso que éste sea, y el presente tiene el mismo carácter antológico que anima a cualquier compilación de este tipo.

No es de un pueblo concreto (entendiendo pueblo como un conjunto de casas con un nombre propio), sino de nuestros pueblos en

conjunto; podría ser algo así como la selección que en cualquiera de nuestros pueblos y pequeñas ciudades se puede hacer.

Me pareció interesante no ofrecer una ristra de refranes ordenados por el alfabeto, sino dividir a éstos en apartados significativos y acompañar a cada uno de una breve explicación que aclare sus sentidos. Igualmente creí interesante cotejarlo con los refraneros medievales y clásicos, simplemente para datar su antigüedad y dar así cuenta de la tradicionalidad de estas piececillas.

Obtener un refrán preguntando directamente a una persona no es tarea fácil, porque suele dormir en el fondo de la memoria y no aflora en el momento deseado. Sólo en la diaria conversación, en el transcurso de la actividad cotidiana, emerge de vez en cuando con todo su esplendor, traído al caso con tanta propiedad como ocasión.

Los refranes, como la mayoría de las palabras de nuestros pueblos, se están perdiendo sin remisión. Por eso es más importante todavía recogerlos de los labios de los mayores, porque además son útiles y documentan perfectamente una manera de pensar. Decididamente, el conjunto de refranes de un pueblo es uno de los síntomas más claros de su conciencia cívica, de sus costumbres, de su tarea diaria, de la comida, de todo.

Si una persona cualquiera del pueblo desea "saber de mundo", tiene que "agarrarse a los refranes", porque "todos son verdaderos". Y si desea obtener información sobre materias tan dispares como la plantación del nabo, la duración del tiempo, si va a llover o no mirando a la luna, el carácter de la mujer o si es conveniente comer después de tomar leche, no tiene más remedio que escuchar pacientemente los consejos de esas otras personas mayores que él, que poco a poco irán desgranando, como perlas ensartadas, los refranes que se conocen en su comunidad.

Esta obrita va dirigida a cualquier persona interesada en la cultura de nuestra tierra, desde los habitantes de los pueblos que aquí se sentirán reflejados, hasta los curiosos de las ciudades a los que les queda un poco lejos todo esto; desde el niño que está aprendiendo cosas maravillosas en los libros y no sabe que muchas, igualmente maravillosas, se aprenden de la vida diaria, hasta el adulto que, quizá por tenerlas tan bien aprendidas, las tiene un poco olvidadas y gustará de recordarlas.

Nada más, únicamente señalar que las remisiones llevan la entrada de la palabra y una v. (véase) que lleva a otra entrada. Si ésta es de su misma sección no habrá número, y si no lo es, se acompañará

un numerito detrás que remite a cada uno de los apartados. He incluido algunas frases proverbiales, muy pocas, porque es lástima que se perdieran siendo tan bonitas.

Y como broche, sólo una cita más; dice otro refrán nuestro: *Al que le duele el diente busca el ungüente*, o, lo que es lo mismo, si no queremos que esta cultura desaparezca, pongamos los medios que cada uno tenga a su alcance.

1. FLORES Y FRUTOS, PLANTAS Y ÁRBOLES.

Ajo: *Al toledano, berenjena y ajo*. Horozco cambia el orden. R. del campo, 71.

Almendra: *Palmas, palmitas, higos y castañitas, almendras y turrón para X son*. R. del campo, 87, sustituye "almendras" por "pasas" y termina: "ricas cosas son". En nuestros pueblos es una especie de cantar para entretener a los niños.

Badea: *Es como el que va a pepinos por la noche y sólo coge badea*. Martín Maestro, *Montes*. Señala la dificultad de seleccionar algo cuando se hace de noche.

Berenjena: v. ajo.

Breva: *¿Sabes lo que te digo? Que las brevas no son higos*. Recogido por Correas: "Lo que digo, digo: que la breva no es higo ni el cagajón membrillo". Enseñan ambos que no nos debemos fiar de algo que aparentemente se parece a otra cosa conocida.

Calabazón: *Pinto melón y fue calabazón*. Martín Maestro, *Montes*. Sinónimo de "Las apariencias engañan" en nuestros pueblos. También lo recoge D. Sueiro, *Crónicas*, 83.

Carrasca: *A horno caldeao carrascas verdes*. Indica que cuando algo está a pleno rendimiento se atreve hasta con lo más difícil.

Castaña: *Mozas de Talavera, ¿quién os dio tan ruines dientes? -Agua fría y castañas calientes*. Indica lo malo que es para la dentadura el contacto con lo frío o lo caliente; es enseñanza que aún difunden nuestros mayores. R. del campo, 84.

Castaña: v. almendra.

Cebá(da): *Al burro muerto, la cebá al rabo*. Ya recogido por Santillana: "Al asno...", Horozco y luego por Correas: "A caballo...". Enseña que los agasajos o atenciones para con alguien hay que hacerlos en vida.

Centenal: *Dos zorras en un centenal no pueden campar*. Este

gracioso refrán informa del hecho de que dos personas del mismo genio no pueden convivir, porque terminan encontrándose.

Espárrago: *Los espárragos de abril pa mí, los de mayo pa mi amo y los de junio para mi burro*. R. del campo, 106: "Los espárragos de abril para mí, los de mayo para mi caballo y los de junio para ninguno". En ambos casos se deja claro que los frutos de mayor calidad son los más tempranos. De este refrán hay variantes más cortas y otras que dicen "esparraguitos..."

Flor: *Si mayo no trajo sus flores, hoy viene junio que las trae mejores*. Este es climatológico y señala que si el buen tiempo se retrasa, luego consigue mejores frutos.

Florido: *Marzo ventoso, abril lluvioso sacan a mayor florido y hermoso*. Hernán Núñez, 160: "... hacen el mayo hermoso". otro refrán que relaciona el tiempo y las flores.

Forraje: *Al burro viejo, poco forraje*. Martín Maestro, *Montes*; "...verde". Tiene sentido recto y también figurado, para desaconsejar a personas mayores ciertos excesos.

Garbanzal: *Si en marzo oyes tronar, siembra en alto el garbanzal*. R. del campo, 105 cambia el mes de marzo por el de enero. La estructura de este refrán se aprovecha para muchos otros.

Guinda: *En Marjaliza, guindas exquisitas*. R. del campo, 94. Tiene sentido recto.

Haba: *En abril las habas en el mandil*. R. del campo, 118. "En abril echa las habas en el mandil". Señala el tiempo de recolección de esta planta.

Higo: *San Miguel, el que se encuentre el higo pa él*. R. del campo, "Cuando llega San Miguel, se comen higos donde se ven". Ambos señalan que hacia finales de septiembre los dueños de las higueras ya han recogido el fruto y por tanto no tienen derecho a reclamar si un extraño coge alguno.

Higo: *En el tiempo de los higos no hay amigos*. Recogido por Horozco y Correas: "Al tiempo...", también R. del campo, 141. Critica la ingratitud, como ya lo hacía en el siglo XVI.

Higo: v. breva.

Higo: v. castaña.

Hoja: *El que se mete debajo de hoja dos veces se moja*. Tiene sentido recto, quiere decir que el que se guarece de una nube bajo un árbol se cala doblemente por el agua que recogen las hojas de él.

Jara: *Cuando la flor de la jara sale, la cierva pare*. Es un refrán recogido por D. Sueiro, *Crónicas*, 230; según esta obra, es muy típico de la zona de Las Guadalerzas.

Juncia: *Después del día del Señor, la carga de juncia*. Martín Maestro, *Montes*. Señala que el remedio llega demasiado tarde. Alude este refrán a la costumbre de alfombrar las calles con dicha planta el día del Corpus.

Juncia: *No se puede verter juncia sin haber poleo*. También: “¿A qué verter juncia donde no hay poleo?” Ambos vienen a coincidir en la idea de que donde hay pobreza de cualquier clase no se puede compensar ésta con otros medios. Y es que la abundancia lleva emparejadas muchas otras cosas, al igual que el poleo y la juncia siempre están juntos.

Junco: *Quien muchos juncos abarca pocos arranca*. Es un refrán sinónimo de ese otro, más general, que dice: “Quien mucho abarca poco aprieta”. El nuestro desarrolla la comparación de la persona que pretende arrancar muchos juncos a la vez y no lo consigue al repartir su fuerza sobre todos.

Junco: R. del campo, 131: “Si vas a comprar la heredad, la jumenta al junco o aliaga has de atar”. En nuestra tierra no se conoce este refrán, pero sí un cuentecillo tradicional de un ciego que va a comprar un terreno y exige al vendedor que le traiga un junco de por allí; al responder éste que no los había, el ciego rechaza la compra por la falta de agua que conlleva la ausencia de estas plantas.

Lentejas: *Esto son lentejas, si las quieres las tomas y si no, las dejas*. R. del campo, 147: “Lentejas...”. Señala que ciertas tareas son inexorables y se han de hacer antes o después. Cf. más adelante la palabra “huevo”.

Leña: *Si supieras, Catalina, los caminos cómo están, no me mandarías por leña el martes de Carnaval*. Este gracioso cantar se utiliza hoy como refrán para significar lo difícil de un encargo debido a una circunstancia que no se ha tenido en cuenta.

Leña: *El que va a por leña verde, si más anda más pierde*. Tiene un sentido recto y aconseja cargar la leña lo más cerca posible porque la hay en todas partes.

Leña: *Siempre parece que la leña del vecino calienta más que la nuestra*. Habla de la envidia que se siente hacia las posesiones de otras personas, aunque uno mismo las tenga parecidas.

Manzanilla: *Manzanilla de Magán y espárrago de Ocaña*. También Horozco. R. del campo, 132. Señala simplemente la calidad de estas plantas en las localidades mencionadas.

Melón: *El melón y el casamiento es un acertamiento*. Refrán ya recogido por Hernán Núñez, 104: “El melón y la mujer, malos son de

conocer” Horozco, y Correas: “El melón y el casamiento, acertamiento”. Señalan, como se ve, la dificultad de saber a priori el resultado de las dos cosas, ya que las apariencias engañan.

Melón: *Melón que rechina, a la cocina*. Es un método práctico de conocer la calidad de esta fruta una vez que se está partiendo.

Melón: *El melón, por la mañana, oro; a mediodía, plata y por la noche mata*. R. del campo, 157: “... en ayunas...”. Señala lo aconsejable que es comerlo o no a determinadas horas.

Melón: v. calabazón.

Melonar: *Por San Marcos, agua en los charcos y el melonar, ni nacido ni por sembrar*. Asesora que hacia el 25 de abril esta fruta debe estar sembrada.

Membrillo: *Membrillo, espada y mujer, de Toledo deben ser*. R. del campo, 161. Exalta las excelencias de estas tres cosas en nuestra provincia. Curiosamente aparece también en la novela *Decidnos, ¿quién mató al conde?* de Néstor Luján.

Nabo: *Este nabo es de mi nabal o está sembrado por San Juan*. Refrán cuya fórmula se utiliza para componer otros muchos referidos a otros frutos; señala las excelencias de los nabos sembrados hacia el 24 de junio.

Orégano: *Pensar que todo el monte es orégano*, Ya recogido por Correas prácticamente en los mismos términos, denota la inocencia de los que creen que “es oro todo lo que reluce”, como dice ese otro, más general.

Paja: *¡A saber la paja que masca un lobo!* Indica que es imposible conocer a las personas o determinadas cosas por la primera impresión que nos producen.

Pepino: v. badea.

Poleo: v. juncia.

Trigo: *Vuelta la burra al trigo*. Esta expresión quiere decir que se vuelve a insistir sobre un tema ya suficientemente aclarado.

Pan: *Agua por San Juan, quita vino y no da pan*. Ya recogido por Hernán Núñez y en el R. del campo, 44. Indica que las lluvias a finales de junio son perjudiciales para el trigo y la vid.

Pan: *Por mucho pan nunca es mal año*. Recogido por Hernán Núñez, aparece también en R. del campo, 197: “Por mucho trigo...” Señala que la abundancia de este cereal beneficia al agricultor por exagerada que sea.

Rábano: *Manjar de Burguillos, a la mañana rábanos y a la noche higos*. R. del campo, 185. Más que la dieta de este pueblo toledano,

refiere la abundancia de estos productos en su término.

Sandía: *Talavera de la Reina, buenas aguas, sandías y tierras*. R. del campo, 160. Señala las excelencias de estas tres propiedades talaveranas en el pasado.

Uva: *Por Santiago y Santa Ana pintan las uvas y pa la Virgen de agosto ya esán maduras*. Variante: "Por San Pedro...". R. del campo, 205, añade también las granadas. Todos señalan que hacia finales de julio se colorea la uva, que está en plena sazón a mediados de agosto.

2. ANIMALES

Animal: *Quiten maltrata a un animal no muestra buen natural*. Se refiere sobre todo a los de carga y compañía; ataca el ensañamiento.

Buche: *El que nace buche muere burro*. En sentido figurado quiere decir que la persona obcecada lo es para siempre.

Buey: *¡Ande trá el buey que no are!* Ya recogido por Santillana con la forma "A do irá el buey..." También Horozco. Ambos significan que la persona trabajadora lo demuestra en cualquier situación, aunque esté de fiesta.

Buey: *Caga un buey más que cien golondrinos*. Ya recogido por Correas: "Más caga un buey..." Horozco: "...pesa..." Es refrán parecido a ese otro de "Burro grande, ande o no ande", indica que las cosas grandes valen más que las pequeñas, aunque sean muchas.

Burra: *Burra que tiene poino(sic) no va al molino*. Lo recoge Santillana con la variante: "Asna con pollino, no va derecha al molino". También Horozco. Se aplica a las madres cuyos hijos pequeños les imponen ciertas ataduras para salir o hacer tareas.

Burra: *¿En qué quedamos, la burra o los treinta reales?* Invita a decidirse sobre cosas por las que hay que optar.

Burra: *Como te iba diciendo, monté en la burra y salí corriendo*. Es una forma humorística y curiosa de reanudar la conversación, cuando uno se acuerda de lo que decía.

Burra: v. trigo (1).

Burro: *Burro trasquilao a los tres días igualao*. Tiene sentido recto, pero también se aplica a las personas cuando, por ejemplo, se cortan el pelo y quedan mal.

Burro: *Burro grande, ande o no ande*. Señala que las cosas de gran tamaño son preferibles a las pequeñas, porque por lo menos tienen materia de donde tirar.

Burro: *No se sabe cómo es el burro hasta que no muere el arriero.* Indica que no se puede saber de qué manera son las posesiones de una persona hasta que esta no muere.

Burro: *Algo es como el burro de los arrieros, que en todas las puertas se para.* Alude a la costumbre de esta profesión, que consiste en ir repartiendo la molienda puerta por puerta. En sentido figurado se dice de las personas que hacen muchas visitas.

Burro: *Pa las cuestras arriba quiero mi burro, que las cuestras abajo yo me las subo.* Otra cancioncilla convertida en refrán verdaderamente gracioso; indica que los medios se quieren para las ocasiones difíciles.

Burro: v. cebada (1).

Burro: v. forraje (1).

Cabra: *Cabra coja no quie siesta.* Recogido por Santillana, Correas lo continúa diciendo: "y si la quiere, caro la cuesta". También en nuestros pueblos se oye esta variante más larga. Horozco sustituye "cabra" por "oreja". Indica que las personas o animales disminuidos no pueden descuidarse en la tarea.

Cabra: *No compres cabra coja en fia de que va a sanar; que la que está sana encoja, cuanto más la que ya lo está.* Simpático refrán, útil para los que creen que las cosas a medio uso pueden rendir tanto como las nuevas.

Cabra: *Por donde salta la cabra salta la chiva y, si pue ser, un poco más arriba.* Martín Maestro, *Montes*, recoge la misma forma prácticamente; indica que los hijos sacan las mismas mañas que los padres, preferentemente en lo referido a malas costumbres. También Moraleta.

Cabra: *Cuando la oveja da el vellón, la cabra ya lo tiene en el rincón.* Es un refrán simplemente informativo sobre la época de trasquilar a estos animales.

Caracol: *Caracol, saca los cuernos al sol.* Ya recogido por Correas como dicho de muchachos. En nuestros pueblos lo utilizan para coger estos animalitos después de las lluvias.

Cierva: v. jara (1).

Cochina: v. melón (1).

Cochino: *En febrero busca la sombra el perro y el cochino el bañero.* Es un refrán climatológico que indica que en este mes ya les apetece a estos animales buscar sitio fresco. RJara.

Chiva: v. cabra.

Eslabón: *Si te pica el eslabón prepara la pala y el azadón.* El

eslabón es un animalito cuya picadura venenosa produce gran daño en persona y animales, de ahí que se sugiera protegerse de él con los medios referidos.

Galgo: *Carrera que no da el galgo, esa que tiene en el cuerpo.* También recogido por Martín Maestro, Montes, sustituyendo "galgo" por "caballo". Ambos los utilizan aquellas personas que se evaden del trabajo duro, creyendo así reservar fuerzas.

Galgo: *No corras, que yo no vengo de raza de galgos.* Se utiliza contra los que meten prisa en determinadas situaciones.

Gallina: *Adivina, adivinó; pone la gallina por San Antón.* Mezcla de adivinanza y refrán que nos informa de que estos animales empiezan a poner sus huevos con el calor.

Gato: *Pa una vez que mato un gato me llaman Matagatos.* Ataca las acusaciones que se fundamentan en hechos ocasionales.

Gato: *Carne que se lleva el gato no vuelve al garabato.* Ya recogido por Horozco y Correas. "No está la carne en el garabato por falta de gato". RJara, sustituye "maragato" por garabato, que en nuestra tierra es una raíz de donde se cuelga la comida.

Gato: *Gato escaldao del agua fría huye.* Lo recoge Hernán Núñez: "...ha miedo". También Horozco. Señala que el que ha sufrido por algo concreto, si reconoce después algo que se le parezca, lo rechaza también.

Gato: *A los gatos golosos se les quema el hocico.* Sentido recto y figurado.

Golondrina: v. buey.

Golloria: *Quien mata a una golloria vive cien años y un día.* Es refrán de cazadores, señala la dificultad de acertar a estos pájaros por su pequeñez.

Grulla: *Cuando las grullas van pa bajo, vete con el amo aunque sea con trabajo; cuando van pa arriba, vete con el amo en cuanto te diga.* El vuelo de estas aves augura cambio de tiempo y eso influye en la tarea: si van para abajo, viene el mal tiempo y no conviene cambiar de amo; si van para arriba, al revés.

Grullo: *A tu tierra, grullo, aunque sea en una pata.* Señala que a las personas siempre les atrae su tierra natal.

Liebre: *En enero la liebre al reguero.* Por el frío que hace en este mes, tanto que hace a estos animales buscar estos sitios. RJara.

Liebre: *De donde menos se espera salta la liebre.* Ya recogido por Horozco y Correas: "... no piensa salta...". Indica la sorpresa de encontrarse algo donde no se busca.

Liebre: *Después de la liebre ida, palos a la madriguera.* Existe también la variante “cama” por madriguera. Es sinónimo del que empieza: “Burro muerto...” RJara.

Lobo: *Eso está oscuro como la boca de lobo.* Ya recogido por Correas en los mismos términos para señalar la oscuridad de la noche.

Lobo: *Si fuera un lobo ya te hubiera comió.* Correas sustituye: “si fuera perro ya estuviera mordido”. Se dirige contra los malos buscadores.

Macho: *Espadas, el mejor macho en varas.* Al mejor animal se le mete en el carro para ver si tiene fuerza. Se utiliza en el juego de las cartas cuando pinta este palo, al igual que *Bastos, de los que no gasto; Copas, lo mismo da muchas que pocas.*

Macho: *Macho fuera y duro en la montera.* Martín Maestro, Montes, se aplica para las dilaciones en las ventas y lo fundamenta con un cuentecillo tradicional.

Milano: *El mal del milano: las alas rotas y el pico sano.* Ya lo recoge Correas, sustituyendo rotas por “quebradas” y pico por “palo”, al igual que Santillana. Este refrán se utiliza para desautorizar a aquellas personas que siempre se están quejando de sus males y no dejan de hablar.

Mochuelo: *Cada mochuelo a su olivo.* Recogido por R. del campo, 42 y RJara con la variante “... nido”. Se trata de una fórmula de despedida cuando cada uno se dirige a su casa.

Mosca: *Cuando el diablo no tiene que hacer, con el rabo mata moscas.* Correas sustituye rabo por el eufemismo “lo suyo”. Se usa contra los desocupados que no aprovechan su tiempo en nada bueno.

Mula: *Malo, mula, no me gusta la feria un bolo.* Es una expresión de fastidio ante cualquier eventualidad.

Mula: *El que tiene mula y alforjas, nadie sabe sus cosas.* Este refrán de deficiente construcción gramatical significa que aquellos que tienen sus propios medios de transporte no tienen que dar cuenta de sus cosas a nadie.

Mula: *La mejor mula sin manta.* Expresión que se emplea cuando se desatiende a la persona que más se lo merece por cualquier motivo.

Mula: *Con el cuello caliente toda mula trabaja.* Indica que cuando alguien empieza a trabajar lo mismo le da hacer poco o mucho.

Oveja: *El que tiene ovejas, tiene pellejas.* Horozco y Correas únicamente sustituyen el verbo tener por “haber”. Significa que estos animales acarrean muchos problemas a sus dueños por lo delicados.

Oveja: v. cabra.

Paloma: *No vayas a palomas aunque no comas*. También recogido por RJara, señala que estos animales resultan difíciles de capturar, aun dentro del mismo palomar.

Perro: *A perro flaco, pulgas gordas*. También sin la última palabra. Correas recoge un refrán similar referido a la oveja. RJara: "Al perro flaco, "to" se le vuelven pulgas". Todos señalan que a los más débiles siempre les toca lo peor.

Perro: *El perro muerde al perro y la perra muerde al perro y a la perra*. Correas: "Nunca el perro muerde a la perra". Se utiliza en sentido recto para alabar a la hembra, cuando se la quiere para guardar o atacar.

Perro: *El perro y el niño, donde ven el cartón*. También incluido en RJara, indica que tanto estos animales como los niños, quieren a las personas que juegan con ellos.

Pesca: *Los forasteros y la pesca a los tres días apestar*. Existe la variante "huéspedes". RJara. Es refrán que aconseja no prolongar las visitas a la familia.

Pulga: v. perro.

Ratón: *Ratón que sólo sabe un agujero, pronto le pillan el gato*. Ya recogido por Correas y O'Kane. Tiene sentido figurado y significa que la persona que sólo sabe hacer un trabajo suele quedarse sin trabajar pronto.

Ratón: *Mejor ser cabeza de ratón que cola de león*. Ya Hernán Núñez: "Antes...". También Horozco. Su sentido es claro: es preferible ser el que manda en algo, aunque pequeño, que ser mandado en algo mayor. También Moraleda.

Toro: *Dios me libre del toro manso, que del bravo me libraré yo*. También existe la variante "buey". Señala que las personas aparentemente pacíficas son las más peligrosas porque no se sabe cuáles son sus intenciones o reacciones.

Toro: *Hasta que no pasa el rabo to es toro*. Refrán sinónimo de otro que también se oye en nuestra tierra: *No digas sape hasta que no pase el último gato*. Ambos quieren decir que hasta que algo no acaba, no se puede dar por concluido.

Vibora: *Si la víbora oyera y el eslabón viera, no habría hombre ni mujer que al campo saliera*. Tiene sentido recto, denota la falta de ciertos sentidos en estos animales, que, de tenerlos, serían aún más temibles de lo que son. V. eslabón.

Zorra: V. centenal (1)

Zorra: *No hace la zorra en un año las que paga en una hora*.

Martín Maestro, *Montes* recoge un cuentecillo tradicional y pone el refrán en boca de un labrancero al que este animal sustraía las gallinas. RJara: "... lo que paga en una semana". Su sentido trasladado es también claro: a toda persona que no se porta bien le puede llegar la hora de rendir cuentas.

Zorra: No está la zorra pa bailes. Expresión sinónima de aquella otra, mucho más extendida, que dice: "No está el honor para bollos".

Zorra: Reunión de zorras, perdición de gallinas. Se suele emplear cuando hay un grupo de personas, generalmente desatendiendo sus ocupaciones. Es un refrán de idéntica construcción a su sinónimo: "Reunión de pastores, ovejas muertas". Destaca el hecho de que en los refraneros generales este animal sea masculino y en nuestros pueblos, por el contrario, de género opuesto.

3. TRABAJO

Abarcar: Quien mucho abarca, poco puede. Horozco: "...aprieta...". Correas termina rimando con la palabra "ata". Contra los que ambicionan demasiado. V. junco (1).

Ahorrar: No pretendas ahorrar lo que cuesta el escardar. Es un consejo a los agricultores para que no prescindan de esta tarea, a la larga provechosa.

Alboroque: Alboroque y sanidad, mitad por mitad. Recogido por Martín Maestro, *Montes*. En toda compra-venta hay una serie de gastos derivados, los referidos a la sanidad y al convite en el bar (alboroque) se han de repartir entre las dos partes. Ocurre fundamentalmente en ferias de ganado.

Alzar: El que alza en enero hace al amo caballero y, si antes, caballero con guantes. RJara recoge una forma parecida: "El barbecho de enero hace al amo caballero y, si es antes..." Ambos señalan que estas labores (la primera arada, que origina el barbecho) se han de hacer cuanto antes llegado el nuevo año.

Arar: Ara blando y ara en duro, si no quieres oler a tu suegro el culo. Este refrán es la moraleja de un cuentecillo tradicional que nos narra cómo un joven iba a casa de su suegro a por trigo y, mientras subían las escaleras de la troje, el suegro ventoseó y después sentenció lo que escribimos. En RJara se recoge: "Ara blando y duro y no tendrás que ir a ver a tu abuelo el culo". Ambos quieren decir que el que no es

trabajador tiene que aguantar a los demás.

Atajo: *No hay atajo sin trabajo*. También Horozco. RJara añade: “ni vereda sin tarea”. Este refrán se utiliza también como primer verso de un cantar, quiere decir que todo tiene sacrificio.

Ave: *Ave de pico no pone al amorico*. Este refrán se utiliza cuando encontramos a alguien que pide consejo antes de echar unas gallinas, éstas bastan para el gasto de una casa, pero nada más. También lo recoge RJara.

Barrer: *Unos por otros, la casa sin barrer*. RJara lo recoge. Es una manera de disculparse con los demás cuando uno no hace las cosas.

Cabrero: *Dicen los cabreros por la mañana: no hay mejor mediodía que cuando hay gana*. También la variante “cabrerillos”. RJara recoge la forma “cabrerillas”. En cualquier caso quiere decir que el que está solo trabajando puede decidir cuándo para a comer.

Campo: *El campo me zampo*. Es una manera de decir que el campo no tiene más que inconvenientes y sus trabajadores, problemas. Jiménez de Gregorio recoge en la Presentación una variante más larga; su significado sería algo así como: “Como soy de pueblo, todo se me ha de perdonar”.

Campo: *Hijo, si vas al campo, llévate la manta, que si Dios se pone, luego no se cansa*. Es un cantar convertido en refrán, significa que los mozos deben llevar siempre protección contra la lluvia, porque cuando llueve no para.

Cantar: *Alguien canta bien, pero entona mal*. Se dice cuando una persona canta mal, aunque se sepa la canción.

Cantar: *Si quieres que te cante, la paga por delante*. También recogido por RJara en los mismos términos, significa que alguien no quiere empezar a trabajar si no le pagan primero, porque no se fia del que le ha encargado el trabajo.

Cazador: *Al cazador, leña y al leñador, caza*. En RJara se aporta: “Al leñero, caza...” Ambas son maneras de decir que una persona no encuentra nunca lo que quiere cuando lo busca.

Cesto: *Quien hace un cesto hace ciento*. También Horozco. Pedro Vallés lo continuó de la siguiente manera: “si tiene mimbres y tiempo”. También en RJara. Indica que el que aprende algo, ya sea malo o bueno, no lo olvida nunca y es capaz de repetirlo.

Cocinero: *El que fue cocinero antes que fraile, lo que pasa en cocina todo lo sabe*. También en RJara. Este refrán se acorta y se utiliza como expresión común y general.

Comprar: *El que compra por junto, compra de balde*. Es un refrán

que se utiliza en sentido recto y aconseja la compra al por mayor.

Comprar: *No compres cosa vieja, no siendo teja*. En RJara se recoge la forma: "Si compras cosa vieja, compra aceite, miel y tejas". Es proverbial la fama de las tejas viejas, más endurecidas y, por tanto, impermeables.

Costurera: *Costurera sin dedal, cose poco y cose mal*. Es una manera de decir que el trabajo hay que desarrollarlo con los medios adecuados.

Chozo: *Viendo el chozo, se sabe quién es el pastor*. Martín Maestro, Montes, recoge una forma parecida: "Según es el chozo, así el pastor"; igualmente RJara, con muy poca variación. Se utiliza para decir que según sea la casa de alguien, según su limpieza o estado, así será su dueño.

Chozo: *El chozo guarda la viña*. También la variante: *El miedo...* También Horozco. Y es que la presencia de una de estas construcciones rústicas impone más respeto que la de su dueño, porque nunca se sabe quién o qué hay dentro.

Destajar: *Quien destaja no baraja*. También Horozco. El significado recto de este refrán es, más o menos, que el que corta las cartas no es el mismo que el que las baraja; el figurado, a mi modo de ver, quiere decir que una misma persona no lo puede hacer todo.

Día: *Día de lluvia, cajón vacío*. Es refrán de comerciantes, en nuestros pueblos, cuando llueve, la gente no sale de sus casas y, por tanto, no hace gasto a aquellos.

Echar: *El que no le echa a las once tiene el corazón de bronce*. Lo recoge Martín Maestro, Montes, y sobreentiende la palabra "cigarro": "echar un cigarro" es sinónimo de descansar (Cf. Madroñal, *Vocabulario de la Jara*). Este refrán quiere decir que el que no descansa a media mañana es muy fuerte.

Fabián: *Como Fabián el de Horcajo, que ferió el guarro para mercar el dornajo*. Aunque Martín Maestro, Montes, dice que "destaca la sensatez de una persona", nuestra opinión es que puede significar también lo contrario: la estupidez de vender el cerdo para comprar algo que sólo existe en función del animal.

Feria: *No hay feria buena ni feria mala, lo que unos pierden otros lo ganan*. Recogido en los mismos términos prácticamente por RJara. Es una manera de decir que, unos por otros, todo queda igual en este tipo de mercados.

Feria: *Cada uno dice la feria según le va*. También hemos oído una variante que termina: "Como le va en ella". Otra recoge "cuenta", por

“dice”. Es un refrán muy antiguo, ya recogido por el marqués de Santillana, quiere decir que cada uno cuenta las cosas a su manera, según le beneficien o perjudiquen.

Gente: *Gente parada, malos pensamientos*. Se suele decir de las personas que rehúyen el trabajo. Es sinónimo de “Reunión de zorras...” ya recogido antes.

Grulla: v. (2)

Hacienda: *El que tenga hacienda que la atienda y quien no, que la venda*. También recogido por RJara. Horozco: “...tienda”. Es una manera de decir que los negocios hay que atenderlos y, si no, venderlos. Cuando se vende un terreno abandonado y este mejora con el nuevo dueño, la gente suele decir que todos los años debía cambiar de mano.

Herrero: *En casa del herrero, cuchillo de palo*. Ya recogido por Correas, que aporta la variante “de madero”, y anteriormente por Santillana, que aporta la variante “mangorrero”. También Horozco. Es refrán general que se utiliza para decir que falta algo en el sitio más apropiado para que lo hubiera.

Hierro: *El que trabaja el hierro frío, trabajo al perdío*. Este refrán, recogido en estos mismos términos en RJara, tiene un sentido recto, según el cual el hierro moldeado sin fuego no vale, porque se dobla y deforma, y otro figurado que quiere decir que la persona de cabeza dura no cambia.

Ir: *Vamos a ello, que viene Yeyo*. Es una manera de animar al trabajo, al estilo de *A ellas, que son pocas y huyen*, sobre todo referido a la recolección de la aceituna.

Julio: *En julio, la hoz en el puño*. Refrán informativo sobre el tiempo de la siega, también registrado en RJara, a veces con la variante “junio”.

Leñador: v. cazador.

Lotería: *No hay mejor lotería que el trabajo y la economía*. Es el refrán de la gente trabajadora y previsora que no confía en el azar y desconfía del juego. También en RJara.

Madrugar: *A quien madruga Dios le ayuda*. Es el refrán de los trabajadores, que aconseja levantarse temprano. Se cuenta el relato de un hombre que por madrugar se encontró una chaqueta o un costal, entonces responde uno: *Más madrugó el que la perdió*. Está en línea con el RJara, que dice: “Uno por madrugar se encontró un costal, pero más madrugó el que le perdió”.

Media: *Las medias ni pa las patas*. Desaconseja el hacer a medias los trabajos, algo que resulta tan poco gratificante como el llevar

medias, las cuales se rompen fácilmente. RJara.

Molino: *El que está en el molino es el que muele, no el que va y viene.* También recogido en RJara, indica que el que se encuentra efectivamente en un asunto o negocio es el que lo explota, no el que lo tiene como algo ocasional o accidental.

Nacer: *Nadie nace enseñao.* Correas recoge la variante: “Ninguno...” Esta expresión se utiliza cuando una persona novata hace mal una tarea, que la costumbre ha perfeccionado en otros.

Noche: *Lo que de noche se hace, de día se ve.* O’Kane cita textos judeo-españoles y del Marqués de Santillana para recoger: “Lo que de noche se hace, de día parece”. También RJara reconoce esta última variante. Horozco recoge un refrán similar. Indica que no se pueden ocultar las cosas por mucho tiempo.

Obra: *Tente, obra, hasta que transponga.* Su sentido recto sería que los albañiles fabrican sus obras con muy poca solidez, el figurado apunta hacia esas tareas efímeras, mal hechas, que se desea que duren el tiempo de no descubrir a su autor.

Obra: *Si haces obra en la plaza, unos dirán que es alta, otros, que es baja.* Martín Maestro, Montes, recoge el refrán y también aporta su significado, según el cual critica la murmuración, no sólo de las obras, sino de cualquier asunto.

Obra: *¿Qué tal va la obra? -Bien, si se cobra.* Es pregunta típica de cualquier paseante a los albañiles en plena tarea, estos a su vez contestan lo otro, hoy como mera muletilla; quizá en el pasado tenían efectivamente no ser pagados.

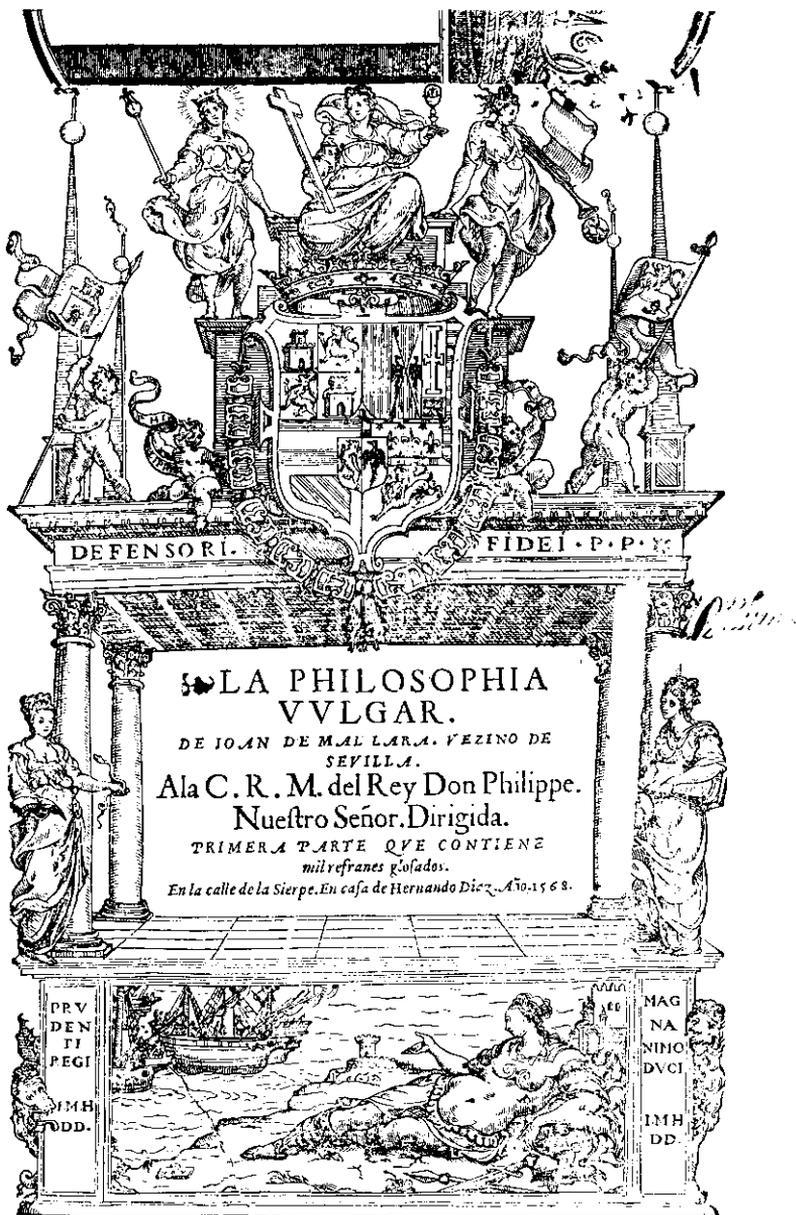
Olvidar: *Lo olvidao, ni agradecio ni pagao.* Se utiliza cuando alguien se olvida de un favor o de un trabajo que se le hizo. También en RJara.

Pastor: *Pastor, que cuando caga la oveja te da el olor.* Es un refrán que se utiliza simplemente para constatar el hecho de que el pastor va detrás de las ovejas y, a la fuerza, le tiene que llegar el olor desagradable.

Perder: *Siente más una que pierde que ciento que gana.* Es refrán que se utiliza contra los avariciosos, que no se conforman con nada y se quejan de cualquier pérdida.

Portarse: *Según se porta el amo, así va el rastrojo.* Recogido por Martín Maestro, Montes, significa que según la generosidad del dueño, así es la diligencia en la recogida de los obreros.

Querer: *Hace más el que quiere, que no el que puede.* También recogido por RJara, señala que es más importante la voluntad en el trabajo, que la posibilidad de llevarlo a cabo.



Portada del refranero de Mal Lara.

Regalar: *El que regala bien vende, si el que recibe lo entiende.* También en RJara, deja entender que el regalo es una obligación para el que lo recibe, tanto más que una venta.

Sembrar: *El que siembra y cría, gana lo mismo de noche que de día.* Se refiere a labores agrícolas y ganaderas, para las cuales tan importante es el día de trabajo, como la noche de descanso.

Sembrar: *Quien siembra recoge.* Sentido recto, pero también figurado: la persona que cumple puede esperar que cumplan con ella, siguiendo las estrictas costumbres sociales de nuestros pueblos. RJara recoge su forma negativa: "El que no siembra, no..."

Sembrar: *Siémbrame temprano, que si una vez te pierdo, ciento te gano.* Invita, como se ve, a realizar esta tarea cuanto antes, aunque a veces acarree pérdidas. RJara aporta la variante: "... para un año que pierdo, siempre..." Moraleda registra uno parecido.

Tarde: *Tarde de bandá, a otro día no hay jornal.* Martín Maestro, Montes, recoge el refrán, que significa que cuando se avistan bandadas de aves uno se queda sin trabajo, ya que es signo de lluvia.

Tiempo: *Con tiempo y una caña, to se alcanza.* Es el refrán de los perseverantes, que no cejan porque saben que *El que sigue la consigue o la mata*, como bien dicen otros refranes de nuestra tierra. También recogido, el primero, en RJara.

Tierra: *En esta tierra puta, el que no trabaja no manduca.* Su significado es bien claro: para comer hay que trabajar. También lo recoge RJara.

Tío: *Si te ves apurao, agárrate al tío Mañas.* Existe también la expresión "Llamar al tío Mañas" (Cf, nuestro *Vocabulario* ya citado, s/ v maña). En nuestra tierra, cuando los zagaliporros van valiendo para el trabajo, sus padres les mandan solos al campo y como ellos pretextan que no saben aún asegurar la carga o la albarda al animal, les dicen que cuando les haga falta llamen al tío Mañas, que por allí estará; este no es, claro, sino su propia habilidad despertada por la necesidad.

Trabajo: *El trabajo no deshonra.* RJara recoge una forma parecida: "... nunca es..." Se utiliza cuando alguien realiza un oficio de los más bajos socialmente considerados.

Trillar: *El que está fuera de la parva trilla que rabia.* RJara recoge una variante imperfecta: "Qué bien trilla el que está fuera de la parva". Ambas, quieren decir que es muy fácil hablar cuando se está contemplando un trabajo desde fuera, más que realizarlo de una u otra forma.

Vender: *El que vende acaba y el que compra logra.* Es proverbial en nuestros pueblos que es preferible comprar a vender, ya que el que

vende, pierde, por muy bien que resulte la venta. Sobre todo se refiere a la tierra.

Vendimiar: *Mi padre tiene una viña, que ni la poda ni la cava ni tampoco la vendimia.* También recogido en RJara prácticamente en los mismos términos; es refrán que se utiliza para recordar que aquellos que no atienden sus tierras no pueden esperar tampoco sacarles ningún provecho.

Vendimiar: *Coge más el que vendimia que el que se las lleva.* Es dicho de los propietarios de uvas o almendras, a los que la picaresca de los pueblos deja sin parte de su cosecha.

Ventana: *Entre mi maestro y yo hicimos una ventana; si está bien, la hice yo y mi maestro, si está mala.* Gracioso refrán que se utiliza para descargarse de responsabilidad cuando algo sale mal.

4. CLIMATOLOGÍA

Abril: *En abril quemó la vieja el mandil y en mayo el sayo, y en junio porque no le tuvo.* Este refrán indica que en los tres meses aludidos hace todavía días de frío, tanto que aún hay que mantener la lumbre, que de tanto arrimarse quema la ropa. Hay variantes que acortan en “mandil”.

Agosto: *En agosto, frío el rostro.* Recogido por Hernán Núñez: “Agosto, frío en rostro”, significa que en este mes de calor ya se deja sentir el fresco del otoño cercano.

Agosto: *En agosto refresca el rostro, en septiembre, el veranillo del membrillo.* Similar al anterior en su primera parte, recoge la segunda el hecho de que en el mes de septiembre se pasen unos días de calor agobiante, especie de verano menor, llamado del membrillo.

Agua: *¡Agua, Dios, y vino en bota!* También se conoce un cuento en el que un criado exclama: *-Agua, Dios, y mayo venga,* y responde el amo: *-Si no vas a arar, vas a por leña.* Correas recoge nuestra expresión y la amplía: “Agua, Dios, y venga mayo, que pan tenemos”. En nuestros pueblos se utiliza para bendecir la lluvia que va a traer bien a los campos.

Aire: *El aire solano, el agua en la mano.* RJara recoge la variante “Aire solano, agua en la mano”. También recogido por Martín Maestro, *Montes.* Este refrán señala que la lluvia sobreviene inmediatamente cuando sopla el viento de levante. Moraleda añade: “en invierno, pero no en verano”.

Caldero: *Caldero ladeao dicen que no saca agua, pero tiene que ladearse pa sacarla*. Otras variantes imperfectas terminan “para sacarla tienen que ladearse”. Se refiere a la luna, que cuando adopta la forma de caldero o cuarto ladeado significa buen tiempo, pero augura lluvias cercanas.

Campo: v. (3).

Candela: *Si la Candela implora, invierno fora*. Es refrán que hace referencia a una celebración religiosa, la procesión que se efectúa el día de la Candelaria, a principios de febrero, en ella se suele llevar una vela encendida; si se apaga, el invierno sigue, si no, ha salido ya; también vaticina buen o mal año. (Cf. C. Glz. Casarrubios, *Folklore toledano*, en esta misma colección). RJara recoge: “Si la Candelaria implora, invierno no fora”. Destaca la deformación “fuera-fora”.

Cerro: *Cuando el cerro de La Estrella veas con capa, no dejes la tuya en casa*. RJara: “Si el cerro ‘La Estrella’ se echa la capa, no te quedas...” Es señal inequívoca de lluvia el que el cerro cercano a esta población muestre el cielo cubierto de nubes, por eso la capa del labriego ha de ir acompañándolo.

Cielo: *Cielo empedrao, a los tres días calao*. Existe igualmente la variante: *Cielo aborregao...* RJara termina “mojao” por calao. En cualquier caso el significado está claro: si el cielo presenta nubes en forma de conjunto de piedras o borregos, la lluvia está próxima. Moraleda: “Cielo acorderado...”

Clara: *No hay clara que no sea puta ni puta que no sea clara*. Gracioso retruécano el que presenta este refrán para enseñarnos que cuando hay tormenta, las claras (o momentos de claridad en que no llueve) son traicioneras; su segunda parte alude a la frescura, llaneza o desparramo de las prostitutas.

Daño: *No temas el daño, sino el año*. Lo recoge Martín Maestro, Montes, quiere decir que si el año es climatológicamente beneficioso para la agricultura, no hay que temer pérdidas ocasionales.

Enero: *En enero se hielan las aguas en el puchero*. Este refrán nos quiere decir que durante el primer mes del año es tanto el frío que el agua se hiela. Correas recoge una variante más amplia: “Enero, cuando se hiela la vieja en el lecho y el agua en el puchero”.

Enero: *Tantos días como pasan de enero pierde ajos el ajero*. Indica que todo lo que sea tardar en la siembra de esta especie es perjudicial para la cosecha.

Febrero: *Febrerillo el loco con sus veintiocho sacó a su padre al sol y lo apedreó*. Es proverbial la fama de loco que se atribuye a este mes,

lo del diminutivo será una manera de decir que es más pequeño que los demás. Creo que el refrán alude a la variabilidad de este mes, capaz de granizar y lucir el sol. Moraleda recoge la primera parte.

Frio: *Al frío no se le come le lobo*. También existe la variante: *Al calor...* Destaca la inexorabilidad del invierno o el verano con sus temperaturas extremas, aunque puedan retrasarse. La primera de las formas también aparece en RJara.

Junio: v. abril.

Llover: *Siempre que llueve escampa*. También en RJara, se usa no sólo en sentido recto, también queriendo decir que después del mal siempre viene el bien.

Llover: *Nunca llueve según atruena*. Significa que suele ser más lo que se dice o se espera, que lo que realmente sucede.

Llover: *Cuando llueve y hace frío, sale el arco de los judíos*. Se refiere al llamado “arco iris”, que cuando hace frío no gusta mirarle.

Llover: *Cuando llueve y hace sol, sale el arco del Señor*. Réplica del anterior, quiere decir que si hace calor y llueve el arco siempre es precioso y digno de ser alabado. También en RJara.

Madre: *Faltará la madre al hijo, pero no la helá al granizo*. Variante: *Podrá faltar... el hielo...* Horozco sustituye “madre” por “padre”. En RJara: “Antes olvida...” En las tres formas quiere decir que la unión helada-granizo es incluso más fuerte que la materna, de modo que siempre que graniza hiela. Moraleda sustituye “helada” por “escarcha”.

Mañana: *Mañanita de niebla, tarde de paseo*. Quiere decir que los días que amacen con neblero son buenos, porque por la tarde levanta y sale el sol.

Martes: *En martes ni gallinas echas ni hijas cases*. En la superstición popular este era un día aciago en el que ni siquiera la Iglesia celebraba bodas. Subsiste hoy ese sentimiento en general. Recogido en RJara también.

Marzo: *El que en marzo veló, tarde acordó; pero lo que hizo, allí se lo encontró*. Martín Maestro, Montes, recoge la variante “escuarzo”, que para él es una corrupción de “cuarzo”. RJara recoge: “...calienta el sol como el escarzo”. La explicación de Martín Maestro no nos resulta del todo convincente, pero no tenemos ninguna otra, pues las personas que lo utilizan no saben aclarar el refrán.

Marzo: *En marzo, el sol da con el mazo*. Quiere decir que es perjudicial para las personas y puede producir dolor de cabeza y otras molestias.

Marzo: *Si en marzo mayea, en mayo marcea.* También recogido en RJara, viene a decir que si en este mes hace el tiempo propio de mayo, después en mayo hará el de marzo. Moraleda: “Cuando...”

Marzo: v. florido (1)

Marzo: v. garbanzal (1).

Mayo: *En mayo quemó la vieja el escaño y en junio porque no le tuvo.* También en RJara y Moraleda. El escaño es un asiento para varias personas que se quema porque se arrima al fuego del frío que hace todavía. Destaca la aparición constante de la vieja como protagonista al ser el personaje más friolero.

Mayo: *Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo.* Sigue la tónica de los anteriores y señala el frío que hace hasta junio. También recogido por RJara y Moraleda.

Merienda: *No te dejes la merienda por harto ni la capa por raso.* Otras variantes sustituyen merienda por “manta”. Este refrán viene a decir que no porque uno esté bien comido ha de dejarse la merienda en casa, igual que tampoco se ha de olvidar la capa que le cubre aunque el cielo esté raso, ya que el tiempo es traicionero.

Noviembre: *El mes de noviembre, dichoso mes, empieza con los Santos, enmedia con San Eugenio y termina con San Andrés,* Es refrán informativo y religioso, más que climatológico. RJara recoge la variante, casi adivinancística: “Dichoso mes que entra con los Santos, de medias (?) con San Eugenio y acaba...”

Sábado: *No hay sábado sin sol ni doncella sin amor.* Es dicho popular que todos los sábados suele hacer bueno, sobre todo porque antaño era el único día que salían los criados y para ellos a la fuerza había de ser bueno, al igual que todas las doncellas se enamoriscaban. Moraleda sustituye “doncella” por “morena”.

Septiembre. *En septiembre el veranillo del membrillo.* Se oye también aisladamente la segunda parte del refrán que ya estudiamos en agosto. Indica, simplemente, un segundo verano con los días de calor de este mes.

5. DÍAS DEL AÑO (Festividades y Santos).

Adviento: (Fiesta móvil. Cuatro semanas antes de Navidad). *Cada cosa en su tiempo y los nabos en Adviento.* Ya recogido por Hernán Núñez, también en RJara. Es una manera de pedir tranquilidad y decir que todo llegará a su tiempo, como el nabo.

Ascensión: (Fiesta móvil: jueves antes del domingo de Pentecostés). *Hay tres días en el año que relumbran más que el sol: Viernes Santo, Corpus Christi y el día de la Ascensión.* RJara recoge este refrán cambiando la palabra día por "jueves" y relumbran por "deslumbran". Tiene, como se ve, contenido religioso, está relacionado con celebraciones que esos días se realizan en nuestra tierra (Cf. Glz. Casarrubios, *op. cit.*).

Candelaria: v. Candela (4). (Fiesta que se celebra el día 2 de febrero, conmemorando la primera salida de la Virgen después del parto).

Corpus Christi: (Fiesta móvil que ha de caer en jueves). El R. del campo, 214, recoge nuestro refrán: "Tres jueves hay en el año que relucen más que el sol: Jueves Santo, Corpus Christi y el día de la Ascensión". Las festividades y actos que se celebran este día tienen gran importancia en toda nuestra provincia y especialmente en Toledo capital, Camuñas y Lagartera. Data del siglo XIII.

Día del Señor: (Veintidós días después de la Ascensión). *Si quieres tener pollos el día del Señor, echa los huevos el día de la Ascensión.* Es un refrán meramente informativo sobre el tiempo de incubación de estos animales. Es curioso comprobar cómo nuestros mayores se guían por el nombre de los santos en el calendario y no por el número del día y la referencia del mes; un aspecto más de la mentalidad de los pueblos.

Jueves Santo: *Hay tres días en el año que se llena bien la panza: Jueves Santo, Viernes Santo y el día de la matanza.* (Al igual que el Jueves y Viernes Santos, el día de la matanza es móvil). Este refrán se despoja de contenido religioso para apuntar hacia el lado práctico: la comida abundante que en esos días corre. Es tradición en nuestros pueblos hacer torrijas y natillas los dos días primeros; en cuanto al último, siempre que se mata un cerdo se come la moraga, los cascabillos, la sorda, la carne de chorizos y morcillas...

Reyes: (Los Reyes Magos, día 6 de enero). *Por los Reyes lo conocen los bueyes y por San Sebastián el gañán, y por San Blas, una hora más.* Otras variantes más cortas dejan fuera la tercera parte, así RJara. Es refrán informativo sobre la duración de los días. Antaño, cuando los bueyes araban nuestras tierras, estos solían dar diez vueltas por día en la arada; el día 6 de enero ya daban una más y hacia el 20 de enero, más aún, de ahí que lo notara el sufrido trabajador. El 3 de febrero ya había una hora más de luz. También Moraleda.

San Andrés: (30 de noviembre). *Por San Andrés siempre de*

noche es. Ya recogido por Correas: "... todo el tiempo noche es". También en RJara en la misma forma. Es refrán informativo sobre el escaso tiempo de luz y la extensión máxima de la noche.

San Andrés: v. noviembre (4).

San Antón: (San Antonio Abad, 17 de enero). *Por San Antón la gallinita pon*. También en RJara, informa sobre la puesta de estos animales. En el plano lingüístico destaca el apócope del verbo por cuestiones métricas. La fiesta de San Antón, antes muy celebrada en nuestra provincia, ha caído en olvido hoy, según Consolación Glz. Casarrubios. También recogido por Moraleda, que aporta: *Hasta San Antón, pascuas son*, entre otros.

San Antón: v. gallina (2).

San Blas: (3 de febrero). *Por San Blas la cigüeña verás y, si no las vieres, año de nieves*. RJara recoge otra variante: "...las cigüeñas verás y el tordo se va". Es climatológico, apoyándose en las costumbres migratorias de estas aves, que abandonan nuestra región en agosto y septiembre, para volver en enero o principios de febrero; si no se le ve por esas fechas es que el año es frío, de nieve (Cf. Luis Basanta: *Fauna de Castilla-La Mancha*, I, aves). También Moraleda.

San Blas: v. Reyes.

San Eugenio: (13 de noviembre), v. noviembre (4).

San Francisco: (De Asís, el día 4 de octubre). *San Francisco trae la vale y San José se la lleva*. Recogido por Martín Maestro, *Montes*, informa sobre la extensión de los días, San Francisco coincide con el alargamiento de las noches y la necesidad de la vela, en San José ya no es necesaria porque se van notando los días.

San José: (19 de marzo), v. San Francisco.

San Juan: (Bautista, 24 de junio). *De San Juan a Navidad un año va*. Existe la variante: *De San Juan a Navidad medio año va*. Recogidas ambas por Martín Maestro, *Montes*. También en RJara: "De Navidad a San Juan, medio año cabal". También Moraleda. Es informativo sobre la mitad del año; curiosamente connota todo un mundo de fiestas paganas que se celebran por San Juan, en contraposición a las cristianas de Navidad.

San Marcos: (25 de abril), v. melonar (1).

San Matías: (24 de febrero, 25, si es bisiesto). *Por San Matías igualan las noches con los días, cantan las gollorias y hacen sombra los terrones en las umbrías*. Recogido por Correas: "Por San Matías igualan las noches con los días". Es una manera de decir que luz y oscuridad están igualadas; por otra parte, levanta el sol y empieza a dar en los

sitios de sombra, al tiempo que cantan estas aves. La primera parte la recoge Moraleda.

San Matías: *Por San Matías entra el sol en las umbrías y cuentan los pastores sus gallardías*. Modificación del anterior, aporta el dato de que los pastores se reúnen porque ya apacientan el ganado.

San Matías: *Por San Matías dice el pastor al amo: écheme la oveja a la umbría, que si se pierde es cosa mía*. Según este refrán, ya no huela y el ganado puede mantenerse comiendo hierba.

San Miguel: (Arcángel, 29 de septiembre). *De San Miguel a San Miguel nada se queda por hacer*. Correas recoge uno parecido: "Lo que no se hace en día de Santa Lucía, hácese otro día". Ambos se utilizan por personas que no tienen prisa en emprender una tarea, significan que hay tiempo para todo. Moraleda: "...sin vender".

San Miguel: *Llegado San Miguel, sementera es hasta San Andrés*. Correas: "Por San Andrés, sementera es". Es refrán informativo y agrícola que señala el tiempo de la siembra.

San Miguel: *Por San Miguel, los huertos al barrer*. Otro refrán que tiene que ver con la agricultura, a nuestro modo de ver limita la fecha de la faena de los hortelanos.

San Pedro: (Apóstol, 29 de junio). *Por San Pedro y Santiago pintan las uvas y pa la Virgen de agosto ya están maduras*. También agrícola e informativo sobre el tiempo de sazón de esta fruta, que ya se puede cosechar a mediados de agosto. Variante: *Por Santiago y Santa Ana pintan...* El R. del campo, 203: "... y las granadas". También Moraleda, que registra: *San Pedro lluvioso, treinta días peligrosos*.

San Sebastián: (20 de enero). *San Sebastián pelete, le entra el aire por el ojete*. Humorístico refrán, referido más al santo que al día, pone de manifiesto la desnudez del mismo, según cierta leyenda, porque perdió la capa en apuesta con San Blas.

San Sebastián: v. Reyes.

Santa Ana: (26 de julio). v. San Pedro.

Santa Bárbara: *Sólo nos acordamos de Santa Bárbara cuando truena*. También recogido en RJara, señala la hipocresía de acudir a alguien sólo en momentos críticos.

Santiago: (25 de julio). v. San Pedro.

Santo Tomás: (21 de diciembre). *Por Santo Tomás dijo el sol: de aquí no pasaré*. También en RJara. Otras variantes más largas recogen: ... dijo el sol: *hasta aquí he llegado; pero de aquí no pasaré*. Por último, existen también variantes que sustituyen a este santo por San Andrés (30 de noviembre). En todos los casos informa sobre la duración de los días.

Todos los santos: (1 de noviembre). v. noviembre (4).
Viernes Santo: v. Jueves Santo.
Virgen de agosto: (15 de este mes). v. San Pedro.

6. RELIGIÓN

Confesar: *Más vale no pecar que a menudo confesar.* Según Martín Maestro, *Montes*, encubre la apatía religiosa de las personas, pero no deja de ser una verdad.

Dios: *Dios aprieta, pero no ahoga.* Es una manera de decir que por muy difíciles que se pongan las cosas, acaban arreglándose.

Dios: *En todas partes hay Dios.* Es una expresión esta utilizada para referir que todos los sitios son buenos, por muy apartados que estén de donde uno vive.

Dios: *Dios nos libre del día de las alabanzas.* O'Kane cita varios textos judeo-españoles para documentar: "¡Guay! del día de las alabaciones", que viene a significar lo mismo que nuestra expresión: todos tememos el día en que hablen bien de nosotros, porque será el de nuestra muerte. Curioso pensamiento de nuestros pueblos, donde la murmuración acompaña a la vida.

Hombre: *El hombre propone y Dios dispone.* También: *El hombre pone...* que recoge Horozco. O'Kane aporta textos judeo-españoles; también aparece en *El Victorial*: "La gente pone y Dios dispone". Significa que las cosas de los hombres (su vida, sus cosechas...) dependen en última instancia de una voluntad superior a la suya.

Misa: *Si tienes prisa, primero come y den por culo a la misa.* Directo es el lenguaje de este refrán que antepone la comida al cumplimiento de los deberes religiosos.

Misa: *El que se levanta tarde ni oye misa ni come carne.* Aconseja, como se ve, madrugar para las dos cosas, porque llegada una hora desaparecen.

Pecar: v. confesar.

Procesión: *Procesiones, sermones y sopas... pocas.* Martín Maestro, *Montes*, glosa el presente refrán diciendo que al igual que las sopas son de escaso valor alimenticio, así los actos religiosos son poco provechosos para el hombre del pueblo.

Repicar: *No poder repicar campanas y estar en la procesión.* Correas recoge una variante muy parecida de este refrán que se ha

convertido también en cantar (Cf. J. Anaya, *El romancero de Alcoba de los Montes*). El sentido es obvio; no se pueden hacer varias cosas a la vez.

San Sebastián: v. (5).

Santa Bárbara: v. (5).

Santa Marta: *Santa Marta parió por un deo, será verdad, pero yo no me lo creo*. Es el refrán de los incrédulos, de los que necesitan cerciorarse de lo que les dicen.

Santiago: *El que Santiago se la dé, San Pedro se la bendiga*. Es una variante del refrán general: "Al que Dios se la dé, San Pedro se la bendiga", que es una manera de decir que al que le toca, le tocó.

Sermones: *No sirven sermones al que tiene malas inclinaciones*. Recogido por Martín Maestro, *Montes*, su significado es claro: es inútil aconsejar a aquél que no muestra buen natural.

7. COMIDA, BEBIDA

Agua: *Agua corriente no mata a la gente*. Es una manera de aconsejar esta bebida frente a otras que pueden ocasionar perjuicios al hombre, es decir, las alcohólicas.

Ave: *Ave que vuela, a la cazuela*. También recogido por RJara. Aconseja que todo lo que vuela puede comerse sin temor. Se les suele decir a los melindrosos cuando preguntan por golondrinas, urracas, etc.

Caldo: *Algo es algo y alimento es caldo*. Se suele decir cuando se concede poco valor a lo que uno hace. Es sinónimo de otro refrán de nuestros pueblos: *Ca uno es ca uno y seis, media docena*.

Cena: *En casa llena, presto se guisa la cena*. También Horozco. Correas continúa: "y en las vacías más aina", esto es, más pronto. El sentido es claro: si se tiene provisiones, rápido se repara de comer, también tiene un uso figurado.

Comer: *A comer a lo mío y a hacer el nido, a lo de Román*. Martín Maestro, es su obra citada lo documenta con un cuentecillo tradicional, según el cual algunos pájaros comían del sembrado de un labrador y anidaban en el de otro. Figuradamente critica la ingratitud de las personas.

Comer: *El comer y el rascar todo es empezar*. Ya recogido por Hernán Núñez: "...comenzar". También Horozco y en RJara. Señala que

ambas son acciones que se estimulan con la práctica.

Comer: *Segun come el mulo, así caga el culo*. Gracioso refrán cuyo sentido, por lo evidente, no requiere más comentario.

Comer: *Comer sin conocimiento, pero trabajar con él*. Aconseja no hacer reparos a la comida y sí al trabajo, pensando cómo se ha de hacer más fácilmente.

Comer: *Quedar comidos por servidos*. Recogido por Gonzalo Correas: "Lo comido por lo servido". Añade el maestro: "cuando no se saca ninguna ganancia", significado que sigue siendo válido.

Comer: *Mejor comprar un traje a alguien, que invitarle a comer*. Es dicho que se utiliza cuando se habla de alguien conocido por su glotonería, al cual sale más barato comprarle un traje.

Comer: *Comamos y bebamos, y pongámonos gordos; y luego, si nos llaman, hagámonos los sordos*. Otro cantarcillo tradicional convertido en refrán, estimula, como otros ya analizados, la comida frente al trabajo.

Cuerno: *Cuernos con miel saben bien*. RJara recoge este refrán como ejemplo de los que atañen a la infidelidad; puede significar también que cualquier cosa, por mala que sea, se puede endulzar.

Gallina: *Gallina vieja, buen caldo hace*. Correas recoge: "Carne hace buen caldo". En su sentido recto significa que el caldo de gallina vieja es exquisito; tiene también un sentido figurado al valorar la experiencia de los mayores.

Hambre: *Al hambre no hay pan negro*. O'Kane cita textos judeo-españoles relacionados con nuestro refrán: "En tiempos de hambrea no hay mal pan". Igualmente lo recoge Correas con la variante "duro", por negro". Horozco: "Al hambre no hay mal pan". En cualquier caso resalta que en tiempos de necesidad no hay remilgos.

Hambre: *El que con hambre se acuesta, con pan sueña*. RJara: "...se sueña". Señala que lo que no se tiene se desea.

Hartar: *Quien no se harta comiendo no se harta lamiendo*. Además de el primitivo sentido recto, tiene otro figurado que viene a decir que el que no se contenta con lo mucho, tampoco le basta lo menudo.

Harto: *Después de harto cabe otro tanto*. Es refrán de glotones, de personas que nunca ven el final de la comida; también se utiliza para animar a alguien a que coma, costumbre esta muy extendida entre las matronas toledanas.

Huevo: *Te espero comiendo un huevo, una sopa y un carnero*. Es refrán festivo sobre la espera, especie de juego.

Leche: *Encima de la leche, nada echas*. Es consejo que pretende evitar el mezclar este alimento con ningún otro. RJara recoge una variante parecida: "A la leche, vino no le echas". Moraleda.

Lentejas: v. (1).

Marta: *Muera Marta y muera harta*. Ya recogido por Correas en los mismos términos. Santillana aporta: "Bien canta Marta después de harta". También Horozco. Por lo visto, según la primera autoridad, significó antaño que los enfermos que no podían beber preferían hacerlo a vivir. En nuestra tierra se aplica también a las personas que tienen un régimen de comidas y se lo saltan.

Melón: v. (1).

Merienda: v. (4).

Miel: v. cuernos.

Mojar: *Por donde pasa, moja*. Ya recogido por Correas, este afirma que se aplica sólo a líquidos, concretamente al vino y al agua, para poner de manifiesto que se pueden beber aunque no sean del todo buenos; en nuestra tierra se dice también de la comida.

Mota: *Mota que no ahoga, engorda*. También se oye: *Lo que no mata engorda*, para referirse a un cuerpo extraño (un animalejo, un pelo...) que se traga uno inadvertidamente. También en RJara.

Mozo: *Al mozo nuevo, pan y huevo*. Recogido por Correas en los mismos términos, indica que cuando el muchacho se hace ya mozo, puede acceder a otro tipo de comidas. v. padre.

Padre: *Cuando seas padre, comerás huevos*. Parece una continuación del anterior, desde el momento en que supone un grado más en la evolución de la persona.

Pan: *Dame pan y llámame tonto*. Sinónimo de ese otro, más general, que dice: "ándame yo caliente y riase la gente".

Pan: *Guarda pan en marzo y leña pa abril, que no sabes el tiempo que va a venir*. Es refrán de gente previsora que sabe que aún puede hacer frío y estropear la cosecha o necesitar de la lumbre.

Pan: *A falta de pan, buenas son tortas*. También recogido por Correas en los mismos términos, señala que hay que conformarse con lo que se tiene.

Pan: *Pan con pan, comida de tontos*. También recogido por RJara, nos recuerda aquellos tiempos de hambre en que no había ninguna engañifa con que acompañar el pan y los muchachos se conformaban con montar cacho sobre cacho.

Pan: *Pan pa hoy y hambre pa mañana*. También en RJara, su significado es que es mejor que sobre el hambre al pan, ya que de sobrar

éste se lo comerían igualmente. Vuelve a remitirnos a época de hambre extrema.

Paniego: *Gente tuna, poco paniega*. Correas varía sustancialmente la forma: "Gente honrada no es paniega" y define así: "Los regalados son los villanos". En nuestra tierra quiere decir que la gente espabilada prefiere las viandas al pan.

San Francisco: *En la mesa de San Francisco, donde comen cuatro comen cinco*. También en RJara, señala que siempre se puede hacer un hueco a un visitante oportuno.

Santa Teresa: *Santa Teresa, de la cama a la mesa*. Es una manera de significar la buena vida de una persona que ha eliminado el trabajo de sus ocupaciones.

Sardina: *¿No oliste la sardina? Pues haber olido la esquina*. Graciosa moraleja de un cuentecillo tradicional, antecedente de *El Lazarillo*, según el cual Lázaro condujo a su amo ciego frente a una esquina, despechado por haber sido descubierto comiendo una sardina sin dar parte a su amo.

Sopa: *Sopas, lo mismo da muchas que pocas*. Es proverbial su escaso valor alimenticio, ya comentado a propósito de la entrada "procesiones" (6).

Tardar: *Por tardar, dejar a alguien debajo de la mesa*. Es dicho ya recogido por Correas, significa que el que llega tarde se encuentra con que no le han esperado los otros comensales.

Terminar: *Quien termina primero ayuda a su compañero*. Aunque se aplica a la comida por parte de los glotones, también es susceptible de que se diga del trabajo. Lo recoge RJara.

Vino: *Más vale el vino caliente que el agua fría*. Compara estos dos líquidos y aconseja el primero de ellos aunque se encuentre en mal estado; es proverbial, por otra parte, que el vino caliente cura los catarros.

8. PARENTESCO, AMISTAD, AMOR

Amigo: *Al amigo hay que quererle, pero no entretenerle*. Recogido por Martín Maestro, *Montes*, se aplica no sólo a las visitas de cortesía interminables, sino también al comedimiento.

Amigo: v. higo (1)

Amor: *Entre el amor y el dinero, lo segundo es lo primero*. Otros

refraneros sustituyen la palabra amor por “honor”. De cualquier forma queda claro que el dinero es lo más importante.

Andrés: *Por el interés te quiero, Andrés*. Viene a ser la demostración práctica del anterior, el amor nace después del dinero.

Casado: *La vida del casado son tres días y luego toda la vida a acordarse de la soltería*. Correas varia levemente: “Casarte: así gozarás de los tres meses primeros y después desearás la vida de los solteros”. Ambos señalan que los casados añoran la libertad que gozaban antes.

Casado: *Del casao no hay que fiarse, que al casao to le hace*. Se refiere otro cuentecillo: un mozo avista una zorra caída en la cuneta y la desprecia; pasa después una casado y se tira del carro con intención de aprovecharla, siquiera para el morrión de la albarda, la zorra salió corriendo y de ahí la enseñanza.

Casamiento: v. melón (1).

Casar: *Cásate y tendrás mujer, y la tocarás el culo, y a los tres días de casado te tocarás el tuyo*. Otro refrán contra el matrimonio, como el que hemos considerado más arriba.

Casar: *Te casaste y la cagaste*. Continúa la creencia de que el matrimonio es perjudicial, se dice sobre todo de los hombres.

Dos: *Dos que se quieren, con uno que coma basta*. También: *Cuando dos...* Es refrán humorístico que señala que lo que uno de los dos enamorados come, alimenta al otro, se suele referir como burla.

Dos: *Dos que duermen en el mismo colchón se vuelven de la misma condición*. También: “...opinión”, esta última variante la recoge RJara también. Indica, como es fácil suponer, que el matrimonio unifica voluntades y formas de ser.

Endentece: *Quien pronto endentece, pronto hermanece*. Curiosos los neologismos que aporta este refrán, según el cual el niño que ya tiene dientes pronto espera un hermanito. Naturalmente remite a época en que la natalidad era más acusada. Moraleda: “Quien temprano endentece pronto remanece”

Familia: *De la familia y el sol cuanto más lejos, mejor*. Muy extendida esta opinión que dice que para llevarse bien con la familia es preferible estar lejos, porque *de visita todos somos buenos*, después no.

Forastero: *Los forasteros y la pesca a los tres días apestan*. Otras variantes recogen “huéspedes” y “visitas”, por “forasteros”. Invita, como decíamos más arriba, a ser comedido en las visitas.

Hija: *El que tiene una hija tiene una hija y un hijo*. Es proverbial en nuestros pueblos que las hijas están con las madres y arrastran también al yerno, en perjuicio de su propia familia.

Hija: *Tres hijas y una madre, la perdición de un padre*. Correas aporta una variante más directa: "... cuatro diablos para..." Ataca la descendencia femenina en una familia, quizá porque antes los hijos ayudaban al padre en la tarea o, simplemente, por misoginismo, tan frecuetne en nuestra tierra.

Hijo: *Hijos casos, duelos doblaos*. Correas: "Los hijos criados, los duelos doblados". También Horozco. Señalan ambos que las nueras y yernos fomentan la desunión entre padres e hijos.

Hijo: *Uno no es ninguno, dos es uno y tres mucho es*. Establece este refrán el número ideal de hijos en una familia; pero contrasta con el hecho de que las familias de antaño en nuestros pueblos eran mucho más numerosas.

Hijo: *Hijo eres y padre serás, y según te portes se portarán*. Horozco: "cual hicieses tal habrás". Juan de Mal Lara en su *Filosofía vulgar*, recoge el cuento de la manta partida, que también se conoce en tierra toledana, según este relato un padre iba a llevar al abuelo a un asilo y le pidió al hijo (nieto, pues) una manta para el camino; el muchacho trajo dos y le advirtió que según hiciese haría él, con lo que se deshizo el intento.

Hijo: *Tres hijos de un mismo vientre y los tres diferentes*. Horozco: "Muchos hijos de un vientre y cada cual de su mente". Indica las diferencias de personalidad entre los hermanos.

Hijo: *Quien tenga un hijo varón que no llame a otro ladrón*. También Horozco en parecidos términos. Señala lo difícil que es conocer -y corregir- los malas inclinaciones de los hijos.

Madre: *Una madre y una hija caben en una misma camisa*. RJara registra la variante "cogen". Su sentido es claro: la unión estrecha que hay entre ambas. Llamamos la atención sobre le hecho de que camisa aquí es prenda íntima y de que hay hipérbole. Martín Maestro *Montes*.

Marido: *Maridito, que nos perdemos, tú para poco y yo para menos*. Es manera de motejar a dos personas casadas, a las que se supone inútiles para el trabajo. Falta, sin duda, el cuentecillo tradicional que acabe de explicarlo.

Mujer: *La mujer hacendosa hace a la hija perezosa*. Variante: *La madre*. Correas recoge la siguiente variante: "Madre acuciosa, hija vagarosa". Ambos significan que en la casa donde la madre es muy trabajadora, la hija sale vaga porque no le quedan tareas que hacer.

Mujer: *Lamujer y la sartén, en la cocina están bien*. En la antigua repartición de atribuciones en un matrimonio, la mujer tenía que encargarse de lo referente a la comida y no salir demasiado a la calle.

Mujer: *Si te manda la mujer que te tires de un tejao, pide que esté bajo.* También recogido por RJara, este gracioso dicho quiere representar la extraordinaria influencia que tienen las mujeres sobre sus maridos, aún para las cosas disparatadas.

Nacido: *Lo nació es querio.* Es refrán de mujeres que quieren consolar a la embarazada si tiene un hijo del sexo que no desea.

Negar: *A los tres lo negarás, pero a los cuatro no podrás.* Este refrán se dice a aquellas embarazadas que quieren guardar su secreto y hace notar que a los cuatro meses de embarazo, éste se nota ya.

Padre: *De padres a hijos va el parentesco fuera.* Lo recoge Martín Maestro, Montes, para documentar que las más fuertes uniones se rompen a veces por intereses materiales.

Padrino: *El que tiene padrino se bautiza y el que no, se queda moro.* Recogido también en RJara, indica que quien tiene influencias consigue lo que se propone. Es bonita la alusión a la raza mora, que nos habla de tiempos pasados en nuestra tierra.

Parecer: *El que a los suyos se parece, honra merece.* Otras variantes recogen: "El que a su familia...". Horozco y Correas registran una forma parecida: "Bien haya quien a los suyos se parece". Evidencia que es un honor sacar las costumbres de la familia.

Pariente: *No tengo más parientes que mis dientes ni más herederos que mis tragaeros.* Ya Pedro Vallés recoge: "Más cerca están mis dientes que mis parientes" y también Horozco y Correas aluden en alguno de sus refranes a éste que manifiesta la voluntad de no dejar ningún bien a la familia.

Preñada: *Hace más la preñá gimiendo, que la paría quiriendo.* (sic). Es proverbial que las mujeres embarazadas, aunque sea mal, pueden hacer más tareas que las que ya han dado a luz, porque a éstas la criatura no les deja.

Prima: *A las primas se las arrima y a las hermanas con más gana.* Es refrán obsceno que exige no respetar este tipo de parentescos en las relaciones amorosas.

Roce: *El roce hace el cariño.* Es una manera de decir que "No con quien naces, sino con quien paces", que dirían los refraneros clásicos. Indica que se quiere a quien está cerca de uno.

Tío: *Algo es como el que tie un tío en Alcalá, que nitie tío ni tie na.* Explica que es inútil tener lejos a aquellas personas o cosas que nos podrían ayudar en un momento determinado.

Tío: *No hay tío, pásame usted el río.* Señala que no hay posibilidad de ayuda y que uno mismo tiene que afrontar el peligro.

Uno: v. hijo.

Vecino: *Si las barbas de tu vecino ves cortar, pon la tuyas a remojar*. También Horozco. Ya Hernán Núñez recoge: “Cuando vieres la barba de tu vecino pelar, echa las tuyas a remojar”. También en RJara. Señala este refrán que si un mal, o un bien, ronda, es difícil que no le toque a uno.

Vecino: *Quien habla el mal del vecino, el suyo le viene por el camino*. Otro refrán que reprende la crítica señalando que le puede afectar a uno aquello mismo que menosprecia. RJara recoge: “No te fies del mal de tu vecino, que el tuyo viene por el camino”.

9. FÍSICO DE LAS PERSONAS, ASPECTO EXTERNO

Agua: *Agua de mayo crece mi pelo, si no me crece me pongo el pañuelo*. RJara termina con “sombbrero”. Es proverbial que el agua en este mes favorece la crecida del cabello.

Agua: *Agua en mayo, crece el pelo como un caballo*. Variante corta del anterior, un poco más burda también por el símil empleado, en cualquier caso resalta el poder del agua en este mes.

Capa: *La capa to lo tapa*. Otros refranes aluden también al papel de tapadera que tienen las madres. En este refrán se intenta sugerir que todas las imperfecciones pueden cubrirse si lo externo está bien.

Fea: *La que sea fea que haga los recaos de noche*. El ánimo de crítica en los pueblos se manifiesta claramente en la belleza de las personas, como si la fealdad fuera sintoma de maldad o mezquindad, de ahí el refrán.

Fea: *Si la novia es fea, llévala de noche al baile*. Vuelve a incidir en la idea anterior, señalando que la noche unifica todas las faltas.

Hija: *Si tienes hijas que casar, en marzo las has de guardar*. Martín Maestro, Montes, recoge una variante más amplia que dice: ... *del sol de marzo...* Todavía RJara apunta: “... del aire...” En cualquier caso está claro que ya en estas fechas el sol calienta y, con el aire, curte la piel; como antaño el color moreno era despreciado por ser sintoma de trabajo en el campo, el consejo resultaba útil para los padres ricos.

Limpio: *No es más limpio quien más limpia, sino quien menos ensucia*. Aporta la idea de que la limpieza no consiste en su ejercicio continuo, sino en el cuidado.

Mancha: *La mancha de la mora con una verde se quita*. Horozco:

“...que sogas ni guindaletas”. Se utiliza en su sentido recto, por lo visto es proverbial que si uno se ensucia con una mora madura, otra verde lo limpia. RJara.

Mujer: *Mujer que mucho se pinta, mujer de mala pinta*. Siguiendo con la creencia de que la mujer ha de estar en la casa, la que mucho se aderezaba para salir tenía mala consideración social.

Paño: *El buen paño en el arca se vende*. Recogido así por Hernán Núñez, su significado es amplio, pero lo hemos oído en nuestra tierra aplicado a la virtud de las jovencitas, tan importante de cara al matrimonio.

Teta: *Pueden más dos tetas que dos carretas*. Ya recogido por Correas en los términos: “Más tiran tetas que carretas”. Indica, también hiperbólicamente, que la influencia de la mujer en el hombre es superior a cualquier cosa.

Verde: *El que de verde se viste por guapo se tiene*. Este color era en los pueblos signo de narcisismo en la persona que lo llevaba.

Vieja: *Una vieja y una candil, la perdición de una casa, la vieja por lo que gruñe y el candil por lo que gasta*. También en RJara, indica que las personas mayores cansan a los que habitan con ellos por su carácter, igual que el candil que siempre está consumiendo aceite y “torcía”.

Viejo: *Cuanto más viejo, más pellejo*. Es refrán que señala que las personas mayores se vuelven con la edad distintos, en general se dice en el mal sentido, para referirse al gusto por el alcohol o el sexo.

10. VARIOS

Aguadera: *De todas maneras, aguaderas*. Se utiliza para decir que algo es irremediable, o que la solución que se aporta es como la que ya se tenía.

Año: *El año de quintos hay que pagarle*. Indica que en todas partes hay un período de aprendizaje inexcusable en el que se suele equivocar uno.

Apartar: *Apártate de la mula y no te arrimes al macho*. Es una manera de decir que dos cosas son igual de malas. Se fundamenta en un cuento en el que un viejo era interpelado sobre cuál de sus nueras (con las que convivía a temporadas) era mejor.

Arrastrar: *Al no saber jugar, arrastrar*. Es refrán de jugadores de

cartas cuando alguno está indeciso sobre la que echar.

Arreglo: *Todo tiene arreglo menos la muerte*. Ya en la Edad Media recoge Santillana: "A todo hay maña, sino a la muerte". Indica que todos los males tienen solución, excepto el último.

Balde: *Siendo de balde, cueste lo que cueste*. Recogido por Martín Maestro, Montes, este gracioso refrán aconseja porfiar para conseguir las cosas gratuitas.

Barranco: *Si veo un barranco, echo tierra y lo levanto*. Es refrán de gente animosa a la que no detiene obstáculo ninguno, porque tiene soluciones para todo.

Bien: *El bien se siembra en el suelo y se cosecha en el cielo*. El sentido material sería el que se refiriera a que el agricultor depende del tiempo; el figurado apuntaría a cuestiones morales, de premios y castigos después de la vida.

Bofetada: *La bofetá el gitano, que ni sobró cara ni faltó mano*. Se utiliza para decir que dos cosas se ajustan perfectamente como la cara y la mano que pegó el golpe. Desconocemos la anécdota que diera origen al refrán.

Bolo: *Con buen bolo bien se jode*. Bolo, palabra tan polisémica en nuestra tierra, significa aquí miembro viril. Significa este refrán que con buenos medios se hacen bien las cosas.

Burro: v. mula (1).

Burro: *El burro delante, pa que no se espante*. A partir de su significado recto, que sin duda tuvo, se utiliza este refrán cuando alguien varía el orden al citar a varias personas y se cita a sí mismo antes que a otro.

Cabeza: *Cabeza loca no quiere toca*. Correas: "En cabeza loca no dura toca", antes también recogido por Santillana. Señala que las personas de vida licenciosa o alocada no pueden someterse a sujeción. La toca representa quizá la dignidad de las monjas.

Cabra: *Las cabras de tío Serrano, salen tarde y vuelven temprano*. RJara recoge: "... Juan Serrano..." Señala que se trabaja poco en cualquier tarea.

Cagar: *Caga el rey y caga el Papa, y de cagar nadie se escapa*. Correas y Horozco recogen: "Muérese el rey y el Papa y el que no tiene capa". Nuestro refrán parece una parodia del tópico que nos habla del poder igualatorio de la muerte.

Capar: *Cállate y cuando te capen, chillas*. También recogido en RJara, es una manera de decir a alguien que se calle, que no se ha metido nadie con él o que con él no va aquello.

Carbonero: *Carbonero, ¿cuánto ganas? Si me duermo, nada.* Según Martín Maestro, Montes, alude al trabajo de estos hombres, que no podían descuidarse porque se le quemaba el carbón de leña que preparaba.

Casa: *Casa pa vivir, lo que cojas; tierra pa comprar, lo que veas.* Es un conejo práctico que indica aumentar las tierras todo lo posible y hacer las casas pequeñas.

Clavo: *Dar una en el clavo y ciento en la herradura.* Ya recogido por Correas en los mismos términos, indica que uno no acierta en lo que trata.

Cojear: *Saber de qué pie cojea alguien.* Expresión ya recogida por Correas y Vallés, señala que se sabe perfectamente cuáles son los defectos o achaques de una persona.

Consolar: *Si te quieres consolar mira pa atrás.* Es el refrán de los conformistas, éstos que si ven a alguien peor que ellos piensan que no están mal como creían.

Cortar: *Nunca se corta por donde se señala.* También en RJara. Indica, diríamos con otro refrán más general, que “del dicho al hecho va mucho trecho”.

Costar: *Cuesta más el bollo que el coscorrón.* Señala que un mal poco importante en un objeto cuesta más ser arreglado que el desperfecto en sí.

Culo: *Si culo veo, culo quiero.* También en RJara, es el colmo de las personas envidiosas y antojadizas.

Culo: *Cada uno en su casa hasta el culo le descansa.* RJara: “A cada uno en su casa el culo...” Es refrán que alaba la casa propia sobre las demás.

Desprecio: *No hay mejor desprecio que no hacer aprecio.* Expresa que la indiferencia es el mayor castigo contra una persona a la que se quiere hacer daño.

Día: *De día no veo y por la noche me espulgo.* También recogido en RJara, señala la falsedad de algunas personas que dicen no poder hacer una cosa delante de las personas y después hacen con más escasos medios.

Diablo: *Más sabe el diablo por viejo que por sabio.* Variante: ... *por diablo.* Correas: “¿Por qué sabe el diablo tanto? - Porque es viejo experimentado”. Alaba la madurez y la experiencia en las personas.

Diez: *A las diez en la cama estés, si puede ser antes, mejòr que después.* También: *Las diez, en la cama te den.* Ya recogido por Correas: “A la diez, durmiendo estés”. Aconseja acostarse pronto, si bien otros

censuran hacerlo demasiado pronto, por ejemplo: *Acostate antes que las gallinas*, ya recogido en *La Celestina*.

Donde: *Donde hay, no roban*. También en RJara, se utiliza este refrán para decir que de un sitio no se puede sacar nada, pues nada tiene.

Echar: *De fuera vendrá quien de nuestra casa nos echará*. Textos judeo-españoles citados por O'Kane documentan su uso en la Edad Media: "Quien de fuera entrará, al dentro lo echará". Se utiliza cuando alguien ajeno a una casa quiere mandar a sus dueños.

Esperar: *Quien espera desespera y el que viene nunca llega*. Es refrán que señala simplemente lo largo que se le hace a uno esperar a otra persona.

Fiar: *No te fies de medios días, habiendo días enteros*. Se utiliza para desaconsejar, por ejemplo, poner la confianza en los muchachos, ya que suelen hacer mal lo que se les manda.

Gitano: *Los gitanos no quieren buenos principios*. Indica que hay que esperarse al final de algo, para darlo por terminado. Es sinónimo de otros referidos al gato y al toro (v. 1).

Gloria: *Con las glorias olvidan las memorias*. Este refrán señala que cuando uno se siente contento por algo bueno que le ha sucedido, se olvida de otras cosas importantes.

Guardar: *Quien guarda, halla, y hallaba mierda*. Otras variantes más cortas no añaden la segunda parte. Ya recogido por B. de Garay y por H. Núñez, que termina: "... y guardaba la cascarría". Aconseja ser ahorrador y precavido, pero hasta cierto punto.

Guardar: *Guardar, guarduja, que ya vendrá quien lo desemburuja*. Dicen nuestros paisanos que todos los refranes son verdaderos; es cierto, y más si tenemos en cuenta que se contradicen, por ejemplo, este niega el valor de lo ahorrado porque luego los herederos lo desperdician.

Hablar: *Hablar bien no cuesta dinero*. Correas: "Bien hablar no cuesta nada". Se utiliza para callar a lo que profieren juramentos, blasfemias, etc.

Hacer: *Haz lo que digo, pero no digas lo que hago*. Ya aparece en la obra del toledano Rojas, *La Celestina*: "Haz tú lo que bien digo y no lo que mal hago". Se utiliza cuando alguien predica lo contrario de lo que hace él.

Huevo: *Algo es como un huevo, el que no se lo come antes, se lo come luego*. Sinónimo de otros refranes que señalan que algo es inexorable, que se tiene que cumplir sin más remedio.

Ir: *¿A dónde vais? - ¡A los toros! - ¿De dónde venís? - De los toros...* Correas sustituye los toros por la guerra y señala que se suele ir brioso y volver desganado. En nuestra tierra se utiliza cuando se espera y se desea algo y, después de realizado, deja insatisfecho al que antes lo alababa.

Justicia: *Justicia, pero no por casa.* Ya conocido por Santillana, prácticamente en los mismo términos. Señala la hipocresía de los que piden orden para los demás sin sujetarse ellos.

Ladrón: *Lo que no se llevan los ladrones aparece en los rincones.* Ya recogido por Hernán Núñez: "Lo que no lleva el ladrón, aparece en el rincón". Horozco: "...hurtan..." Se utiliza cuando se encuentra algo que se creía perdido.

Lumbre: *Donde lumbre hay, ceniza queda.* RJara recoge: "Donde hubo fuego, quedan rescollos (sic)". Tiene sentido figurado más que recto y señala que donde hubo algo bueno, o malo, siempre queda un fondo que aparece.

Llegar: *Más vale llegar a tiempo, que rondar un año.* Se suele aplicar cuando alguien llega a una casa a la hora justa de comer.

Llegar: *Llegar tarde y encima apedreando.* Martín Maestro, Montes, señala que con él se critica la exigencia de personas que no están en condiciones de pedir nada.

Llorar: *El que no llora, no mama.* También conocido por los judeo-españoles de Constantinopla, según O'Kane, en los términos: "A la criatura, si no llora, la madre no le da teta". Es decir, que no si se piden las cosas, no se consiguen.

Mal: *Mal que no es de ahora no mejora.* Suele utilizarse en sentido recto y también para referirse a formas de ser de una persona, que no puede cambiar.

Mano: *Manos que no dais, ¿qué esperáis?* Recogido por Martín Maestro, Montes, para criticar la insolidaridad y el egoísmo de las personas. Sinónimo del que dice: "Quien no siembra..."

Maña: *El que malas mañas tiene, tarde pierde las costumbres.* Este refrán señala que la maldad es más difícil de erradicar que el ser bueno, se dice también de alguna costumbre mala.

Mentiroso: *Antes se coge al mentiroso que al cojo.* Refrán ya conocido en la Edad Media, como documenta Santillana, que lo recoge en nuestros mismos términos prácticamente. Horozco: "Más aína toman". Este refrán es consecuencia de ese otro dicho: *La mentira tie las patas muy cortas.* Este último lo recoge también RJara.

Mierda: *Más vale media mierda que mierda entera.* Refrenda ese

otro más general que dice: "De mal, lo menos". Señala que de las cosas malas es conveniente coger lo indispensable.

Morder: *Alguien sabe de dónde le muerde el zapato*. Igualmente recogido por Correas, quien define: "es tener aviso y cordura".

Mozo: *Mozos de media braga, salid a rondar; que los de braga entera se han ido a acostar*. Cantarcillo convertido en refrán, que alude a esa antigua prenda masculina. Quiere decir que los menos fuertes tienen que estar a expensas de los "bragados" o esperar a que se vayan éstos.

Muchacho: *Quien con muchachos se acuesta, cagao, amanece*. Conocidísimo por Correas, que aporta varias variantes, también los judeo-españoles lo utilizaban en nuestros mismos términos. Es sinónimo del que comienza: "No te fies..." v. fiar.

Muerte: *¡Ay, muerte amarga! Dejame a mí y llévate al de la albarda*. Es el final de un cuentecillo tradicional toledano: una mujer, que no hacía sino desear la muerte, queda viuda de repente y amortajando a su marido, al que había subido sobre una albarda, es agarrada del pie por un vecino; ella, creyendo que era la muerte que se equivocaba de sujeto, dijo nuestro refrán. Correas reproduce un cuentecillo similar.

Muerto: *Que si quieres se les dice a los muertos*. Correas: "A los muertos dicen: ¿quieres?, y a los vivos: toma". También Horozco. Aconseja no preguntar nunca a los invitados, sino ofrecerles el convite.

Ocho: *Dar lo mismo ocho que ochenta*. Ya recogido por Pedro Vallés: "Que se me da ocho que ochenta, si todos los ochos son dieces". También Horozco. Se dice de los indolentes, a los que todo da igual.

Oído: *Por un oído le entra y por otro le sale*. Correas: "Dale, dale..." Señala la indiferencia de algunas personas que no hacen caso a lo que se les dice.

Palacio: *Decía que era un palacio y no llegaba a pasaero*. "Pasaero" equivale a "pasiguera", es cubierta de un chozo donde se pasan higos; de ahí la comparación que ridiculiza a los presentuosos, según Martín Maestro, Montes.

Pedir: *Se saca más pidiendo que no dando*. Su sentido es claro: es mejor no ser caritativo y sí pedigüeño.

Pedro: *Hay muchos Pedro Fernández*. Se dice para señalar que muchos tienen el mismo defecto. Entre los nombres simbólicos en nuestra tierra ninguno tan peyorativo como *Juan*, que equivale a "afeminado, hombre de poco ánimo". Ya Correas recoge: "Te casas con Juan Pérez, ¿qué más quieres? - Que repiquen los cascabeles" (este último término es metáfora por "testículos").

Perdido: *De perdido al río. Variante... a la vinagre.* También en RJara, primera forma. Señala, que cuando las cosas salen mal, hay que arriesgarlo todo.

Pobre: *El dinero del pobre va dos veces a la plaza. Variante: del roñoso.* Correas recoge el refrán terminando: “dos veces se gasta”. Señala que el que ahorra mezquinamente comprando cosas baratas, suele tener que comprarlas dos veces.

Pobre: *La del pobre, reventar porque no sobre.* Las personas que han pasado hambre no pueden desperdiciar nada de comida, cuando la tienen.

Por si acaso: *Mas vale un “por si acaso” que yo “yo pensé”.* También en RJara. Es el refrán de los precavidos, que cuidan todos los detalles para evitar malos resultados y luego lamentarse.

Pozo: *Quien tiene un pozo tiene un ladrón.* Porque antaño quedaban en medio de dos casas y por ahí se podía pasar de una a otra.

Puerta: *Donde una puerta se cierra otra se abre.* Exactamente así en Correas, significa que nunca hay que perder las esperanzas, porque siempre hay gente buena.

Putá: *A cualquier puta se le escapa un peo.* Es sinónimo de ese otro más general y moderado: “El mejor escribano echa un borrón”. Señala que incluso los mejores en una tarea pueden tener fallos.

Querer: *Cuando uno no quiere, dos no regañan.* Ya en *Flores de Filosofía*, obra del año 1300, aparece este refrán con el final: “barajan”, por regañan. El sentido es claro: si uno cede en una disputa, ésta se acaba.

Recadillo: *Recadillos en la oreja, cosa de viejas.* También en RJara, se dice cuando alguien cuchichea al oído de otro, como lo harían las personas mayores, por lo general, sordas.

Regar: *Riego yo, que mando yo.* Martín Maestro refiere una anécdota ligada al alcalde de Los Alares, el cual abusaba de su rango regando diariamente su parcela.

Remover: *Me he removío, pero no me he escaleció.* Según el anterior, se dice cuando alguien se marea sin darse cuenta de ello.

Repartir: *El que parte y reparte se queda con la mejor parte.* Es el refrán de la persona a la que le toca distribuir algo, como la comida. También en RJara.

Revés: *Al revés te lo digo pa que me entiendas.* Se utiliza cuando alguien se equivoca en el orden de las palabras. También se dice: *Al revés te la entangué*, con el mismo sentido.

Saber: *Si quieres saber lo que hay en el saco, ponlo boca abajo.*

Es refrán que se utiliza en su sentido recto, pero más en el figurado, según el cual para saber las cosas hay que ver lo que tiene dentro.

Saber: *Quien poco sabe, pronto reza*. Significa que el que tiene poco, pronto lo termina.

Saber: *El que no sabe es como el que no ve*. Correas lo recoge en los mismos términos, identifica, como se ve, la ceguera física con la espiritual.

Sartén: *Dijo la sartén al cazo: apártate que me tiznas*. Correas sustituye cazo por “caldera” y termina: “quítate allá culinegra”. También conocido por Santillana, quiere decir que alguien que critica a otra persona por un defecto debería callar porque también lo tiene.

Seguir: *El que la sigue la mata*. Correas: “El que sigue la caza, ese la mata”. Más que ese sentido cinegético tiene hoy en nuestra tierra el valor de animar la perseverancia.

Sobrar: *Más vale que sobre que no que falte*. Recogido por Correas en los mismos términos, alaba la precaución de las personas, sobre todo a la hora de proveer algo para un negocio o tarea.

Tacón: *Presume de tacón y pisa con el contrafuerte*. Lo recoge Martín Maestro, *Montes*, para señalar que ridiculiza a los que presumiendo de algo no saben utilizarlo.

Tonto: *Sabe más el tonto en su casa que el listo en la calle*. Múltiples variantes, unas sustituyen tonto por loco y listo por cuerdo, otras varían calle por *la de nadie*. O’Kane cita un texto de 1350 para documentar su uso ya en la Edad Media. También Horozco. Significa que en casa de uno mismo no valen consejos ajenos.

Vagar: *Al que le vaga, silbando caga*. Significa que al destareado le sobra tiempo hasta para las nimiedades.

Valer: *Más vale caer en gracia que no ser gracioso*. Alaba la oportunidad en las palabras y en las obras.

Valer: *Más vale una vuelta al plato que tres en la plaza*. También: *...que ciento en el baile*. Se aplica cuando alguien está mojando en la salsa de un plato cualquiera.

Valer: *Más vale creerlo que no ir a verlo*. Martín Maestro, *Montes*, señala que su significado está relacionado con la excesiva comodidad de algunas personas, que prefieren no molestarse a asegurarse de las cosas. También lo recoge D. Sueiro, *Crónicas*.

Vela: *La vela que va por delante es la que alumbra*. También en RJara, es sinónimo de aquel que dice: “El que está en el molino...”. Es decir, el que se encuentra efectivamente en un sitio es el que se aprovecha.

Vestir: *Visteme despacio, que tengo prisa*. También en RJara, critica los apresuramientos que no consiguen ganar tiempo. Es sinónimo de este el dicho: *Cuanto más deprisa, más despacio*.

APÉNDICE

Aunque este refranero es de tradición oral, he querido incluir en él unos cuantos proverbios -algunos de los cuales he recogido de obras ya impresas- referidos a nuestros pueblos y ciudades. Me ha parecido importante incluirlos porque aparecen en libros ya difíciles de encontrar, como los de Moraleda y Fernández Oxea, y porque, además de bonitos, tienen gracia.

Ajofrín, buenas caras y trato ruin.

De Toledo a *Alameda* hay cuatro leguas y media.

De *La Albuera*, échate afuera.

En *Alcabón* en cada casa hay un ladrón. En casa del alcalde, el hijo y el padre. En casa del alguacil, hasta el candil.

En *Alcañizo* según son los padres son los hijos.

Si vas a *Alcaudete* lleva cuchara, que los alcaudetanos comen con pala.

En *Aldeanueva de Barbarroya*, pobres y ricos comen cebolla.

[*Aldeanueva de S. Bartolomé*] Mojinos, mojosos, que se lavan el culo en El Pedroso.

Almendral [de la Cañada], mucha puta y poco pan.

La feria de *Almonacid*, voces y esparto.

En *Almorox* parten un higo para dos.

Los hombres y las mujeres son como los melones de *Añover*; hay de todo, lo difícil es saberlos escoger.

Casa en San Ginés y olivar en *Argés*.

En *Azaña* cada uno baila según se apaña.

De *Oliás* y *Azucaica*, uvas y patatas.

Azután, mucha puta y poco pan.

Airecito que viene de *Bargas*, que hace llorar a los niños con barbas.

Quien viene a *Belvis* y no prueba el vino, pierde el tiempo en el camino.

A cual peor, como los Cristos de *Borox*.

Buenas Bodas y malos casados.
Buenaventura, bellotas.
 Manjar de *Burguillos*, a la mañana rábanos y a la noche higos.
 Santiago, Santa Ana y San Pantaleón, las fiestas de *Burujón*.
 Ser algo más largo que la lengua de *Cabañas*.
 De la *Calera* ni burro ni barbechera.
 Ni vaca de la Jara ni mujer de *La Calzada*.
 Las mujeres serán buenas cuando poden en *Camarena*.
 En *Campillo*, muchos pillos.
 En *Carmena* ni la escoba es buena.
 Si vas a *Carranque*, te dirán que arranques.
 Quien piensa en *El Casar*, piensa en Consuegra.
 En *Casarrubios* las mozas son como las hizo Dios: muy guapas,
 pero sin son.
 A *Castillo de Bayuela*, vas por higos y traes peras.
Caudilla: v. Escalonilla
 Mujer de *Cebolla* y mula de Novés, no me la des.
 En *Cedillo*, el alacrán.
 Si vas a *Cervera*, la merienda en la faltriquera.
 En *Cobeja* cada cual con su pareja.
 En *Cobisa* hasta el guarrero va a misa.
 De *Consuegra* de Toledo, fraile, ladrón o arriero.
 El herrero de *Cuerva*, que sacaba sin hierro las muelas.
 Ni burra de *Chueca* ni mujer de Sonseca.
 En *Erustes*, si no llevas pan, no lo busques.
 De *Escalona* ni mula ni persona.
 Mula de *Caudilla*, pana de *Escalonilla* y mujer de Novés no me
 la des.
 Si quieres vivir sin rey, sin religión y sin reposo, vete a *Espinoso*.
La Estrella tiene fama de las mujeres bonitas, pero Belvis de la
 quita.
 En *Fuensalida*, pastores.
 En *Galvez*, Menasalbas y Las Ventas todo son pependencias.
 En *Gamonal*, hablar bien y querer mal.
 Las de *Gerindote* no precisan dote.
 En *La Guardia*, judíos.
Herencianos, tontos y vanos.
 Mala moneda, la de *Hontanar*.
 En *Hormigos*, buenos vinos.
 Entre *Huecas* y *Mocén* dejé yo todo mi bien.

Las vacas de *Illán*, ¿quiénes las ordeñarán?
 La caridad de *Illescas*, el que no lleva trigo no le dan tortas.
Layos, *Cobisa* y *Argés*, si me quito la gorra, los tapo a los tres.
 Si vas a *Lucillos*, lleva pan en los bolsillos.
 Madrid, *Madrideos*, según me lo gano así me lo deajo.
 Manzanilla de *Magán* y espárrago de *Ocaña*.
 En *Maqueda* ten la pinga queda.
 En *Marjaliza*, guindas exquisitas.
 Si vas a *Marrupe*, la merienda en el buche.
 En *La Mata* cada uno fuma de su petaca.
 Si vas a *Mejorada*, la merienda en la morralla.
 Si vas al *Membrillo*, átalas a todas con un par de atillos.
Menasalbas: V. Gálvez.
 En *Mocejón*, cinco minutos; no paro más porque son muy brutos.
 En *Montearagón*, arena, buen vino y rico melocotón.
 En *Mora*, moros.
Nambroca, gente mala y poca.
 De *La Nava*, ni poco ni nada.
 En *Navahermosa*, mucha leña y pocas mozas.
Navalqueño, patas de cigüeño.
Navalmoral, rico en huertas, aceite y algo más.
Navalucillos, de pillos.
 En *Noblejas*, más putas que tejas.
Nombela, la fanfarrona de la sierra.
Novés: v. Cebolla.
 Vino de *Ocaña*, quien lo bebe, luego salta.
Olías: v. Azucaíca.
 Caldo a los de *Orgaz*, que los de *Sonseca* no quieren.
Palomeque, mal lugar y peor gente.
 En *Pantoja* la que no es puta es coja.
Parrillano, patas de milano.
Pepino es el pueblo de las tres p: pocos, pobres y puñeteros.
 [*Piedraescrita*]. El que bebe agua del *Linchero*, olvida a su padre,
 a su madre y a los amores primeros.
 En *Polán* hasta el verraco tiene voto.
 En *Portillo*, pellicueros.
 Y a los de *La Puebla*, leche.
 En *Puebla de Montalbán*, beben mucho vino y comen poco pan.
 La cal de *Pueblanueva*, un burro la trae y ciento la llevan.

De *Puente [del Arzobispo]* ni el agua ni la gente.
 A *Pulgar*, ni a cagar.
 Ajos de *Quero* y berenjenas de Toledo.
 Mandar menos que Chulala en *Quismondo*.
Real de San Vicente, mal pueblo y buena gente.
 No compres cerdo en *Santa Ana* ni borrico en *Retamoso*, ni mujer
 en *Torrecilla* ni madera de *Espinoso*.
 Si vas a *Rielves*, no vuelves.
 En *Robledo del Mazo* pobres y ricos, todos comen cebada como
 borricos.
San Bartolomé en alto, pobres y ricos beben el agua como
 borricos.
 En *San Román*, la tierra da pan.
Santa Ana: v. *Retamoso*.
Santa Cruz de Retamar, rico en vino y pobre en pan.
 De *Santa Olalla* el que lo es lo calla.
 Mejor ir a *Segurilla* que no a *Mejorada*.
 El asnillo de *Seseña*, que cuanto más lo alababan, más ruin era.
Sevilleja la vieja, si la quemaran, yo traería la leña que me
 mandaran.
 Hombres los de *Sonseca*.
 Si vas al *Sotillo*, la merienda en el bolsillo.
Talavera para rábanos es buena y mejor para loza pinturera.
 En *Tembleque*, sobrestantes.
 Membrillo, espada y mujer, de *Toledo* deben ser.
Toralba, corral de cabras.
 En *Torrecilla* y *Retamoso*, putas y tramposos.
 En la *Torre de Esteban Hambrán* pimientos y vinagre no te han
 de faltar.
Torrigo y *Valdeverdeja*, feas y pellejas.
 En *Torrijos* según son los padres son los hijos.
 De *Totanés* es la res y el que la arrea es de *Noez*.
 En *Turleque* cristianos, pero no todos.
Ugena, villa de las tres torres.
Urda, capa de ladrones.
 En *Val de Santo Domingo* el labrador pone el mingo.
Valdeverdeja: v. *Torrigo*.
Valmojado tiene la fama, pero *Santa Cruz* se la gana.
Varailejo está muy lejos. *Varail*... no quiero ir
 En *Velada* no pares.

Las Ventas, corral de cabras.
Las Ventas de San Julián, ricas de pobres y pobres de pan.
En *Villacañas*, muchas pelonas y malas mañas.
Villafranca de los Caballeros es el pueblo de las tres mentiras:
porque ni es villa, ni son francos, ni son caballeros.
Si vas a *Villaminaya*, nada bueno encontrarás.
En *Villanuelas* te amuelas.
Villanueva de Alcardete, mal lugar y peor gente.
Si vas a *Villarejo de Montalbán* lleva cuchara, que los de Villarejo
comen con pala.
Estudiantes de *Villaseca* y trabajadores de Magán, no los
hallarás.
En *El Viso*, el paraíso.
En *Yébenes*, brujas.
Si fueras a *Yeles*, lleva para que cenes y cama en que te echas;
si no, mala noche tienes.
Yepesino, malo el hombre y bueno el vino.
De *Yuncler*, ni mula ni mujer, ni polvo si puede ser.
De *Yunclillos* y *Yuncler* ni la escoba para barrer.
El que quiera comprar burros, vaya a *Yuncos*.

ORIENTACIÓN BIBLIOGRÁFICA

Aparte de las recopilaciones conocidas de Sbarbi, Rodríguez Marín, Bergua o Martínez Kleiser y de los refraneros de Santillana (ed. Madrid, 1852), B. de Garay (ed. Madrid, 1956), P. Vallés (ed. Madrid, 1917), Mal Lara (ed. Barcelona, 1958), Horozco (ed. Madrid, 1915 y Salamanca, 1986) y Correas (ed. Bordeaux, 1967), bastante difíciles de encontrar excepto los últimos, el lector interesado puede ampliar conocimientos con las siguientes obras:

CASARES, Julio: *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid, CSIC, 1950.

FERNÁNDEZ OXEA, José Ramón: *Geografía popular toledana*. Madrid, 1965.

JIMÉNEZ DE GREGORIO, Fernando: Múltiples colaboraciones en publicaciones periódicas como el *Programa* de festejos de San Sebastián y artículos en *La Voz del Tajo*.

MADROÑAL DURÁN, Abraham: "Vocabulario y toponimia de la Jara toledana", en *Anales toledanos*, XXII, 1987.

MARTÍN MAESTRO, Juan y José Antonio GÓMEZ LÓPEZ: "Vocabulario de la comarca de los Montes de Toledo", en *Provincia*, Toledo, nº 105, dic. de 1978.

MORALEDA Y ESTEBAN, Juan: *Paremiología toledana*. Toledo, 1911.

O'KANE, Eleanor: *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media*. Madrid, 1959.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe, 1984.

Refranero clásico español. Ed. de Felipe. C.R. Maldonado. Madrid, Taurus, 1985.

Refranero de los frutos del campo. Ed. de Ramón Llorens. Madrid, Taurus, 1986. (Cit.: R. del campo).

Refranero de la Jara. Centro de Recursos. Navalmoral de La Mata (Cáceres), 1987. (Cit.: RJara).

SUEIRO, Daniel y R. LLAMAS: *Crónicas de los Montes de Toledo*. Madrid, Pentathlon, 1985. (Cit.: D. Sueiro, *Crónicas*).

VERGARA, Gabriel María: *Refranero geográfico español*. Madrid, 1936.

BIOGRAFÍA

Abraham Madroñal Durán

Nace en Belvís de la Jara (Toledo) en 1960. Es licenciado en Filosofía Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid. Actualmente ejerce en dicha ciudad como profesor agregado de Lengua y literatura españolas y redactor del Seminario de Lexicografía de la Real Academia Española.

Colaborador de publicaciones periódicas como La Voz del Tajo, Ya (en su ed. de Toledo), El Día de Toledo y la revista Castilla-La Mancha, tiene publicado un estudio sobre el vocabulario de su comarca natal y varios artículos sobre cuentos populares toledanos en revistas especializadas. Ha pronunciado varias conferencias sobre el folklore de los pueblos toledanos.

Preocupado también por la literatura "culta" toledana, tiene publicados o en curso de publicación estudios sobre los escritores Martínez de Meneses, Céspedes y Meneses, Gómez de Tejada, Cernúsculo y Barrionuevo.

ÍNDICE

	Págs.
A MANERA DE PRESENTACIÓN _____	5
INTRODUCCIÓN _____	6
Sobre el concepto de refrán y otras formas afines _____	6
La tradición culta _____	7
La presente obra _____	7
1. FLORES Y FRUTOS, PLANTAS Y ÁRBOLES _____	9
2. ANIMALES _____	13
3. TRABAJO _____	18
4. CLIMATOLOGÍA _____	25
5. DÍAS DEL AÑO (Festividades y Santos) _____	28
6. RELIGIÓN _____	32
7. COMIDA, BEBIDA _____	33
8. PARENTESCO, AMISTAD, AMOR _____	36
9. FÍSICO DE LAS PERSONAS, ASPECTO EXTERNO _____	40
10. VARIOS _____	41
APÉNDICE _____	49
ORIENTACIÓN BIBLIOGRÁFICA _____	54
BIOGRAFÍA _____	55



Últimos títulos publicados:

- 63.- *Talavera, regalo para una reina*,
por Angel Ballesteros Gallardo.
- 64.- *Azután, villa de Señorío Monástico Femenino*,
por Fernando Jiménez de Gregorio.
- 65.- *Los conventos de clausura femeninos de Toledo*,
por Manola Herrejón Nicolás.
- 66.- *Una institución toledana: don Clemente Palencia Flores*,
por Rafael Fernández Pombo.
- 67.- *Félix Urabayen: Narrador toledano*,
por Juan José Fernández Delgado.
- 68.- *Refranero popular toledano*,
por Abraham Madroñal Durán.



De próxima publicación:

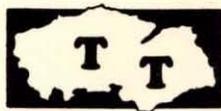
Breve historia de Los Navalucillos,
por Enrique C. Molina Merchán.

La Escuela de Artes de Toledo,
por Eugenia Muñoz Barragán.



En preparación:

Comarca de la Sierra de San Vicente,
por Fernando Jiménez de Gregorio.



toledo

diputación provincial